

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky



Bakalářská práce

**Una imagen de España a través de los viajeros ingleses durante el siglo XIX**

Adam McNally

Vedoucí práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

Olomouc 2014

Me gustaría dar las gracias a Mgr. Daniel Esparza, Ph.D. por su valiosa ayuda y su colaboración a lo largo de la elaboración de la tesina.

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně a pouze na základě uvedených zdrojů.

.....

Adam McNally

# ÍNDICE

1	Introducción.....	5
2	Parte teórica.....	7
2.1	Los libros de viaje dentro del concepto literario.....	7
2.2	La categorización de los viajes literarios.....	10
2.3	Rasgos principales de la literatura de viajes.....	14
2.4	La historia de la literatura de viajes.....	17
2.4.1	La literatura de viajes de Antigua Grecia.....	17
2.4.2	La influencia de la Edad Media en la literatura de viajes.....	19
2.4.3	Los siglos de descubrimiento.....	20
2.4.4	El siglo XIX.....	22
3	Parte práctica.....	25
3.1	La metodología del estudio.....	25
3.2	Los viajeros y los rasgos semejantes entre sí mismos.....	26
3.3.1	Matilda Betham Edwards.....	28
3.3.2	George John Cayley.....	29
3.3.4	F.R. McClintock.....	30
3.3.5	William Jacob.....	30
3.4	La imagen de un viajero típico.....	31
3.5	Razones de la llegada de los ingleses a las costas españolas.....	32
3.6	La cultura.....	36
3.6.1	La corrida.....	36
3.6.2	La comida.....	40
3.6.3	El tiempo.....	41
3.6.4	La ropa.....	42
3.7	Las ciudades y los monumentos.....	44
3.8	El alojamiento.....	50
4	Conclusión.....	52
5	Bibliografía.....	54
6	Anotación.....	60
7	Anotace.....	61

# 1 Introducción

Este trabajo fue hecho con el objetivo en primer lugar de estudiar y analizar en qué consiste la literatura de viajes y como se encaja en el gran concepto de los otros géneros literarios y en segundo lugar, con fuentes originales escritos por viajeros ingleses, de intentar crear una imagen real de la cultura y la gente presente en España durante el siglo XIX. El trabajo observa sobre todo los rasgos culturales como la forma de vestir, el tiempo, el alojamiento entre otros.

Las razones por las que elegimos el tema de este trabajo eran personales. En primer lugar soy de origen inglés y al mismo tiempo estudio español. De hecho Mgr. Daniel Esparza Ph.D. pensó que podíamos utilizar estos dos atributos y basar la tesina en ellos. La segunda razón para elegir este tema es que tengo un gran interés en la historia y su influencia en nuestro pensamiento hoy en día. Por estas dos razones principales, creo que la decisión de juntar el hecho de ser un inglés que está estudiando el castellano y el hecho de interesarme por el desarrollo histórico fue muy útil y ayudó mucho con la elaboración de la tesina.

Nuestro propósito en hacer este trabajo fue subrayar el género de viajes que queda frecuentemente olvidado entre una colección extensa de otros géneros literarios. Además, a lo largo de este trabajo teniendo en cuenta las fuentes originales, nos gustaría crear una imagen fiel y creíble de toda España desde el punto de vista de un viajero extranjero en una época decadente y fracasada para España y su imperio. En la parte práctica nos gustaría concentrarnos principalmente en tres aspectos fundamentales: en el alojamiento, las ciudades y los monumentos y en la cultura que además será dividida en cuatro sub-aspectos, o sea, en la comida, la ropa, el tiempo y la corrida, que en nuestra opinión forma una parte impresionante de la cultura española y por eso merece atención especial. Ambas partes contienen extractos de libros para señalar de una manera mejor el fenómeno que está intentando expresar. La mayoría de estos extractos aparecen a lo largo de la tesina, aparte de español, en inglés, en portugués y en checo. En estos casos, el lector puede encontrar en el pie de la página la traducción del extracto al español, la mayoría de estas traducciones está hecha por el propio autor del trabajo.

El trabajo está dividido en dos partes, la parte teórica y la práctica. La teórica consiste en estudiar y analizar la literatura de viajes en general en cuanto a la

posición que ocupa entre los otros géneros, su historia, y sus características generales. Además, el trabajo intenta encontrar respuestas para preguntas tipo ¿qué atrajo a los viajeros extranjeros a las costas españolas y qué consecuencias tenía su llegada para la cultura y para la evolución de la mentalidad española? La parte práctica se concentrará en pintar una imagen de la España decadente a través de las experiencias de los propios viajeros y escritores de la época. Es también importante mencionar que aparte de las contribuciones por la parte de los escritores ingleses, la tesina contiene incluso referencia a un escritor checo famoso, Karel Čapek, que hizo un viaje a España y luego lo documentó. En nuestra opinión su contribución puede ser fructosa, primero porque hace un enlace más fuerte entre la tesina y la República Checa donde ahora estudio, pero también porque nos ofrece una opinión más reciente, o sea, del siglo XX y eso nos permite hacer una comparación y analizar si hay algunas diferencias entre las dos épocas históricas.

## 2 Parte teórica

### 2.1 Los libros de viaje dentro del concepto literario

En este capítulo nuestro propósito es analizar los géneros literarios en general y luego determinar la posición que el género de la literatura de viajes ocupa dentro de este gran concepto. Además nos hemos propuesto preguntas como ¿representa la literatura de viajes una muestra literaria artística, o mejor científica? y vamos a intentar a encontrar respuestas adecuadas.

Es un hecho de dominio público y como explica Eduard Krč, hay tres géneros principales: la lírica, la épica y la dramática<sup>1</sup>, y subsiguientemente cada uno de ellos tiene su propia subdivisión.

Según la vigésima segunda edición del Diccionario de la lengua española, la lírica consiste en «un género literario al cual pertenecen las obras, normalmente en verso, que expresan sentimientos del autor y se proponen suscitar en el oyente o lector sentimientos análogos»<sup>2</sup>. Eduard Krč añade que las características fundamentales que uno suele encontrar en una obra lírica son la prevalencia del subjetivismo y la abundancia de cuadros complejos de mucha imaginación y fantasía con sentimientos personales, religiosos, afectivos, emocionales o apasionados<sup>3</sup>. Además Eduard Krč continúa enumerando varios ejemplos de subgéneros que pertenecen a la lírica, destacando composiciones como la égloga, el género cultivado principalmente por el representante del Siglo de Oro Garcilaso de la Vega, o la balada, incluso la oda y la elegía<sup>4</sup>.

En cuanto a la épica, hay que tomar en cuenta que la podemos dividir en dos tipos principales, la épica en versos, o sea la poesía épica, y la épica en prosa. Es cierto que los ejemplares literarios escritos en la poesía épica provienen de una época histórica más antigua que los escritos en prosa y como el propósito principal canta sobre «las hazañas de los héroes [y de] historias acaecidas en un pasado legendario

---

<sup>1</sup> PETERKA, Josef: *Teorie literatury pro učitelé*, Praha: Univerzita Karlova, 2001., pg. 178.

<sup>2</sup> «lírica », en *RAE*,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=lirica>>.

[Consulta: 24/12/2013].

<sup>3</sup> KRČ, Eduard, y ESPARZA, Daniel: *Introducción a la teoría literaria: Conceptos básicos para el análisis literario*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011, p.60.

<sup>4</sup> *Ibíd.*, p. 60.

que solían transmitirse de boca en boca»<sup>5</sup>. Para encontrar efectivamente ejemplares de la épica en versos tenemos que marchar hacia atrás hasta la época del imperio romano y de las ciudades-estados de Grecia Antigua, donde destacamos la epopeya y al mismo tiempo el poema más antiguo de Europa Occidental<sup>6</sup> escrito, la *Ilíada*, por el autor Homero.

La segunda variante de la prosa tiene características muy distintas que la prosa en versos. Como define la RAE, la prosa no escrita en versos consiste en una «estructura o forma que toma naturalmente la lengua para expresar los conceptos, y no está sujeta, como el verso, a medida y cadencia determinadas»<sup>7</sup>. Como ya fue mencionado este subgénero tiene una vida más corta que la de la prosa en versos, no obstante hoy en día domina el mercado literario, siendo el género más preferido por lectores contemporáneos. Parecido a homólogo en versos, también se puede dividir en un sinfín de subgéneros como la novela, el cuento, incluso el libro de viajes.

El género dramático, como la prosa en versos también viene del periodo de los romanos y griegos antiguos y «se trata del arte que presenta al público en la escena cerrada (teatro) o abierta (al aire libre) [y] cuenta con varios auxilios escénicos como decoraciones, vestido especial, mueblaje, tramoya, danza y música, etc. El teatro se puede presentar ante el público a base de una colaboración directa con espectadores o puede transponerse en obra escrita. El teatro intenta imitar la realidad, deleitar al espectador, descubrir cualidades buenas y malas del hombre, motivos de su comportamiento, inclusive de su lucha interna»<sup>8</sup>. Durante el Siglo de Oro, o sea, los siglos XVI hasta XVII, la literatura experimentó un boom enorme en relación a la creación dramática con grandes maestros como Lope de Vega o Tirso de Molina componiendo unas de las mejores piezas teatrales, no sólo en la literatura española, sino también en la literatura mundial.

Habiendo descrito en breve los tres géneros principales en los cuales se divide toda la literatura artística, toca a proponer la pregunta ¿dónde pertenece el subgénero

---

<sup>5</sup> PETERKA, Josef: *Teorie literatury pro učitelé*, Praha: Univerzita Karlova, 2001., pg. 178.

<sup>6</sup> «*Ilíada* », en *EduRed*,  
<<http://www.ecured.cu/index.php/II%C3%ADada>>.  
[Consulta: 24/12/2013].

<sup>7</sup> «*Prosa* », en *RAE*,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=prosa>>.  
[Consulta: 24/12/2013].

<sup>8</sup> KRČ, Eduard, y ESPARZA, Daniel: *Introducción a la teoría literaria: Conceptos básicos para el análisis literario*, p. 64-65.

de esta tesina, o sea, el género de la literatura de viajes, específicamente los libros del siglo XIX? Es una pregunta muy fácil para responder. Después de examinar y analizar los géneros literarios es cierto que la literatura de viajes del siglo diecinueve pertenece a la prosa no versada. Pero aunque aclaremos esta pregunta, enseguida surge otra pregunta, una más difícil que la primera. ¿Qué tipo de literatura es, el artístico o el científico? Antes de responder tenemos que proponernos una pregunta importante que necesita ser investigada y es ¿qué es una ciencia y si coincide con el género de viajes?. Según la RAE una ciencia es un «conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales»<sup>9</sup>. Los libros de viajes son un subgénero literario escrito por personas viajando por una tierra, observando la cultura y la gente que vive allí y al mismo tiempo tomando notas que luego serán publicadas en una obra literaria. Si comparamos ambas definiciones de la ciencia de la RAE y lo que es la literatura de viajes, uno puede fácilmente observar una abundancia de características similares. Al diseccionar las dos definiciones propuestas encontramos rasgos claramente semejantes. La definición de la ciencia habla sobre un «conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento, sistemáticamente estructurados»<sup>10</sup> que en nuestro caso se refiere a las obras de los escritores que contienen sus observaciones obtenidas a lo largo de su exploración en el país ajeno que son luego sistemáticamente estructuradas en capítulos, cada uno sobre un periodo específico del viaje. La definición continúa aclarando que de estos conocimientos obtenidos «se deducen principios y leyes generales»<sup>11</sup>. Esta parte, a nuestro juicio, se refiere a la imagen que está luego creada de la cultura de un país que después se convierte en el estereotipo conocido por los lectores. Así que ¿es la literatura de viajes un género específicamente científico? No hay que tomarlo por olvidado ni tampoco por irrelevante que si hurgamos en las vidas de los escritores de este género, nos damos cuenta de que la mayoría de ellos trabajaron como periodistas, incluso como escritores literarios. El hecho que los escritores famosos como Hans Christian Anderson, Pío Baroja, Charles Dickens, incluso Karel Čapek,

---

<sup>9</sup> «Ciencia», en RAE,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=ciencia>>.  
[Consulta: 24/12/2013].

<sup>10</sup> *Ibíd.*

<sup>11</sup> *Ibíd.*

todos cultivaron la literatura de viajes no es solamente una coincidencia, sino es prueba de que en la mayoría de los casos no fueron científicos que escribieron estos libros. Al enterarnos de eso, uno podría preguntar ¿si este hecho dejó algunas huellas en la escritura? Cuando uno observa una publicación de este tipo se encuentra con largos trozos describiendo el paisaje o la cultura, pero de una manera artística. Enseguida el lector puede leer un trozo del libro escrito por el realista inglés Charles Dickens, que describe las ocurrencias al borde del barco llevándole a América. En este trozo escrito por Charles Dickens sobre sus primeros sentimientos al llegar a la aldea Carondelet durante su viaje a América observamos los rasgos artísticos.

(...) we rode forward to an old French village on the river, called properly Carondelet, and nicknamed Vide Poche. (...) The place consisted of a few poor cottages, and two or three public-houses; the state of whose larders certainly seemed to justify the second designation of the village, for there was nothing to eat in any of them<sup>12, 13</sup>.

Cuando uno lee el extracto, puede observar una característica fundamental que uno esperaría encontrar en una obra de esta distinción, la descripción. Dickens perfectamente describe el pueblo y de esta manera despierta el interés artístico. Es obvio que para el autor no es suficiente solamente describir y luego contar lo que observa, sino hacerlo de una manera tan artística que uno mucho más esperaría encontrarlo en una novela y no en una obra científica. Por las razones mencionadas la mejor consideración será que los libros de viajes se pueden definir más exactamente como una simbiosis de lo científico y lo artístico.

## 2.2 La categorización de los viajes literarios

Este capítulo estudiará los tipos de viajes que uno puede encontrar en la literatura analizada, o sea, en la de viaje. Además de dividirlos en tipos, para cada uno de ellos será proporcionado un ejemplo de obras conocidas y famosas. El

---

<sup>12</sup> «American Notes by Charles Dickens: Chapter 14 », en *The Literature Network*, <<http://www.online-literature.com/dickens/americanotes/15/>>. [Consulta: 24/12/2013].

<sup>13</sup> Continuamos hasta un pueblo que se llamaba Carondelet pero que era apodado Vide Poche. (...) Había allí sólo unas casas pobres y dos o tres tabernas, cuyas despensas justificaba el apodo de la aldea porque estaban totalmente vacías. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

contenido de este capítulo proviene de los conocimientos de la profesora Gabriela Valdés que trabaja en el Departamento de Lengua Castellana en el Colegio Nuestra Señora del Rosario.

Para entender mejor el género de la literatura de viajes, hay que considerar también su subcategorización propia según el tipo de viaje. Como dice la profesora Gabriela Valdés del Departamento de Lengua Castellana del Colegio Nuestra Señora del Rosario el viaje se puede dividir en muchas divisiones básicas, o sea, la interior, la mítica, la a los infiernos, la onírica, la a la muerte y la física que luego se divide más en el viaje terrestre y el extraterrestre<sup>14</sup>.

Cuando la profesora habla sobre el viaje interior explica que nace ya en la época griega antigua junto a la epopeya y suele tratar sobre un héroe mítico que tiene que enfrentarse a una misión y luego cumplir una tarea. Sigue explicando que las misiones suelen ser peligrosas pero que el protagonista suele tener ayuda de los poderes sobrenaturales, o sea, de los Dioses, y que la obra suele terminar con el regreso seguro del protagonista a su tierra natal. Según ella, el ejemplo más adecuado para mostrar los rasgos principales de este tipo de viaje es sin duda La Odisea<sup>15</sup>, una de las obras más destacadas de la literatura griega antigua que cuenta sobre el regreso del protagonista Ulises a su tierra natal después de la guerra de Troya. En el extracto siguiente el lector puede observar el momento cuando el protagonista Ulises habla con su tripulación, compartiendo con ella el mensaje de Circe, la hija del Dios del Sol Helios, y diciéndole que tiene que hacer al encontrar a las Sirenas.

„Přátelé, nesmíme znát jen jeden nebo jen dva z nás božské vzkazy, jež Kirké mi sdělila, bohyň jasná. Proto je povím i vám, ať zemřeme, znalí těch vzkazů, anebo uniknem smrti a vyhnem se osudu svému. Nejdřív vybízí nás, ať uniknem čarovným tónům Sirén, těch božských pěvkyně, i jejich květnaté louce. Vybídla jenom mne hlas jejich poslouchat. Vy však pevnými pouty mě svažte, ať bez hnutí na místě vyčkám vestoje u stěžně lodi, a k němu mě přivažte lanem. Jestli vás budu však prosit a rozkážu uvolnit pouta, vy pak dalšími pouty mě tisknětě k lodnímu stěžni!“<sup>16, 17</sup>

---

<sup>14</sup> «El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,

<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.

[Consulta: 24/12/2013].

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> HORÁKOVÁ, Michaela: *Literatura 1: výbor textů. interpretace, literární teorie*, Praha: Scientis, 1999, pg. 18.

<sup>17</sup> “Amigos, no podemos conocer sólo uno o dos de todos nosotros los legados divinos, que me comunicó Circe la luminosa diosa. Por eso os los voy a revelar también, que todos muramos conociendo esos legados o que escapemos ante la muerte y evitemos nuestro destino. Primero nos

En el extracto se pueden observar claramente los rasgos principales explicados por la profesora. El héroe místico, en este caso Ulises, se encuentra en una situación peligrosa en relación con las Sirenas durante su viaje a su tierra natal y gracias a la ayuda de la Diosa Circe sobrevive el calvario junto a su tripulación.

Otro tipo de viaje es según ella él a los infiernos. Según la profesora este viaje «alude a la concepción platónica de la vida humana que trasciende la muerte, por lo tanto, en la obra suele haber una descripción del viaje como el mismísimo infierno que, usualmente, está habitado por seres mitológicos»<sup>18</sup>. Como un ejemplo conocido propone “La Divina Comedia” escrita por el escritor italiano Dante Alighieri<sup>19</sup>. Como el último tipo enumera el viaje onírico que es, según ella, el viaje en los sueños. Como ejemplo donde podemos encontrar este viaje enumera “Las ruinas circulares” por Jorge Luis Borges<sup>20</sup> o el poema “El Sueño” escrito por Sor Juana Inés de la Cruz.

Un tipo de viaje muy distinto a los dos ya mencionados encontramos en el viaje interior. Según ella este viaje «se refiere a la autoreflexión o introspección que hace un personaje para aclarar cuestionamientos u otros conflictos consigo mismo o con quienes le rodean»<sup>21</sup>. Continúa explicando que este tipo de viaje no tiene que aparecer sólo en una obra, sino puede ir acompañado por un aislamiento, o sea, por un viaje físico, que puede servir como ayuda para tomar decisiones o aclarar las ideas del personaje. Como ejemplo propone los pensamientos de Siddartha, el creador del budismo. En el siguiente extracto el lector puede observar como Siddartha desembarca en un viaje interior preguntando a sí mismo como lograr la libertad.

“Si el agua de los ríos (como el del Ganges) pudiese realmente llevarse los pecados y el sufrimiento, entonces tortugas, cangrejos, peces y crustáceos que viven en esos ríos sagrados deberían ya estar liberados también de sus pecados y sufrimientos” Y: “Si un hombre pudiese eliminar el sufrimiento haciendo ofrendas, rindiendo homenaje y rezando, no quedaría nadie sometido al sufrimiento en el mundo, ya que cualquiera puede rendir homenaje y rezar. Pero ya que la gente está

---

anima a escapar de la mágica melodía de las Sirenas, las divinas cantantes y de su campo lleno de flores. Me animó sólo a mí a que escuchara sus voces. Vosotros atéis me firmemente con cadenas, llevéis me al mástil y atéis me a él con cuerdas que allí inmóvil y de pie pueda esperar. Si os ruego y os ordeno desamarrar las cadenas vosotros atéis me al mástil del barco con todavía más cadenas.” (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>18</sup> «El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,

<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.

[Consulta: 24/12/2013].

<sup>19</sup> Ibid.

<sup>20</sup> Ibid.

<sup>21</sup> Ibid.

todavía sometida al sufrimiento en el preciso momento que está haciendo reverencias, rindiendo homenaje y realizando ritos, esta, claramente, no es la forma de obtener la liberación.”<sup>22</sup>.

El siguiente tipo de viaje según la profesora es el viaje a la muerte que merece su división propia. La primera división es un viaje que «nos prepara para enfrentar a la muerte, para aceptarla, ya sea en una enfermedad o en el envejecer mismo». Sigue explicando que «poco a poco la persona se resigna y se plantea la muerte como el final del camino o una nueva etapa de transición que debe afrontar»<sup>23</sup>. La segunda división, al contrario de la primera, considera «el viaje como [un] movimiento. El viajero de alguna manera traspasa barreras temporales y geográficas viajando al inframundo o al mundo de los muertos generalmente para ello establece algún ritual que requiere de elementos sobrenaturales»<sup>24</sup>. A nuestro juicio, el perfecto ejemplo de este segundo tipo de viaje se puede encontrar en el libro *Popol Vuh*, el libro sagrado de los indios en el área de Guatemala<sup>25</sup>.

El último tipo de viaje, el físico, es el que causa en nosotros un interés mayor en relación a la tesina. El viaje físico «se liga directamente al motivo de la búsqueda»<sup>26</sup> y se divide en dos subcategorías según la profesora, en los viajes por espacios terrestres y en los por espacios extraterrestres. El viaje extraterrestre, como exactamente explica su nombre, tiene como destino un lugar superhumano, o sea, extraterrestre. Como ejemplo de este tipo de viaje, la profesora destaca “El Principito” por Antoine de Saint-Exúpery. En el siguiente extracto de la obra, el lector puede observar el mayor rasgo de este tipo de viaje, el destino extraterrestre, que luego ayudará en entender las diferencias entre los dos tipos de viajes físicos.

---

<sup>22</sup> «Extractos sobre qué es el Budismo», en *Dhammamagga el camino de dhamma*, <<http://dhammamagga.wordpress.com/textos/ajahn-buddhadasa/extractos-sobre-que-es-el-budismo/>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>23</sup> «El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,

<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.

[Consulta: 24/12/2013].

<sup>24</sup> Ibid.

<sup>25</sup> «Popol Vuh», en *Biblioteca Virtual*,

<<http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/index.asp>>.

[Consulta: 12/01/2014].

<sup>26</sup> «El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,

<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.

[Consulta: 24/12/2013].

Creo que el principito aprovechó la emigración de una bandada de pájaros silvestres para su fuga. Aquella mañana, antes de la partida, se cuidó de dejar arreglado el planeta. Deshollinó cuidadosamente sus volcanes en actividad, de los cuales poseía dos, que le eran muy útiles para calentar el desayuno todas las mañanas (...). Se encontraba en la región de los asteroides 325, 326, 327, 328, 329 y 330. Para ocuparse en algo e instruirse al mismo tiempo decidió visitarlos<sup>27</sup>.

Los viajes por espacios terrestres son aquellos que nos interesan principalmente en relación a este trabajo. Estos viajes se pueden dividir en dos tipos según el escritor. El primer tipo consta de viajes en los que el escritor es un extranjero y es precisamente este en el que la tesina concentrará. En nuestro caso se trata de los viajeros ingleses en el siglo XIX en España. El segundo tipo es cuando el escritor es ajeno a la tierra por la cual está viajando<sup>28</sup>. Este último tipo de viaje fue cultivado bastante durante la década final del siglo diecinueve por la Generación noventa, como por ejemplo el libro “Por tierras de Portugal y España” escrito por Miguel de Unamuno<sup>29</sup>.

## 2.3 Rasgos principales de la literatura de viajes

En este capítulo nuestro propósito es introducir al lector de la tesina los rasgos principales que uno puede encontrar en una obra de viajes.

Si echamos un vistazo a este género tan frecuentemente olvidado podemos llegar a la conclusión que la literatura de viajes cuenta en total con cuatro rasgos principales.

El primero, y el más obvio de todos, es que el viaje forma la parte principal de una obra de viaje<sup>30</sup>. Esta descripción puede ser de muchos tipos. Puede ser una

---

<sup>27</sup> «El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,  
<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.  
[Consulta: 24/12/2013].

<sup>28</sup> «Libro de viaje », en *Wikipedia*,  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Libro\\_de\\_viaje](http://es.wikipedia.org/wiki/Libro_de_viaje)>.  
[Consulta: 24/12/2013].

<sup>29</sup> KRČ, Eduard, y ZBUDILOVÁ, Helena: *Literatura Española II: siglos XIX y XX*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, pg. 74.

<sup>30</sup> «Truco de la literature: ¿Qué características tiene la literatura de viajes?», en *Grupo Hera Ediciones*,

descripción de costumbres, de personas, de paisajes, etc. Es cierto que sin la presencia de un tipo de descripción, cualquiera que sea, no tendría sentido cultivar este género. El siguiente rasgo es que los libros de viajes están formados por dos funciones importantes, o sea, la función documental y la literaria<sup>31</sup>. Sobre este rasgo se habló anteriormente pero su importancia es de las que más destacan. En teoría, este rasgo separa los libros de viajes de la literatura completamente científica con una atribución artística. Es cierto que también hay que señalar el hecho que la mayoría de los escritores de este género trabajaban como escritores o periodistas. Para comprobar este fenómeno ni tenemos que abandonar las fronteras de la República Checa. En el año 1930 Karel Čapek, uno de los mejores y más reconocidos escritores checos, publica un libro de viajes llamado “Viaje a España”. De otro ejemplo nos sirve Alois Musil que escribió durante su vida un montón de ejemplares del género de viajes, como por ejemplo “Most do Ásie”. (El puente a Asia<sup>32</sup>) o “Itálie v Africe” (Italia en África<sup>33</sup>)<sup>34</sup>. El tercer rasgo está estrechamente relacionado con el segundo y consiste en que el lector debería admirar el discurso presente en la obra. Este rasgo va de la mano con la función estética que posee la literatura de viajes. A través de la forma en la que el libro está escrito, el autor intenta que el lector caiga en la historia y le admire. En el siguiente trozo escrito por Charles Dickens sobre su llegada a los Estados Unidos podemos encontrar un ejemplo prolífico.

It was a neat, unpretending village tavern, and we took our repast in a quaint little room with a bed in it, decorated with some old oil paintings, which in their time had probably done duty in a Catholic chapel or monastery. (...) The house was kept by a characteristic old couple, with whom we had a long talk, and who were perhaps a very good sample of that kind of people in the West. The landlord was a dry, tough, hard-faced old fellow (not so very old either, for he was but just turned

---

<<http://www.heraediciones.es/index.php/101-noticias/618-noticias-de-literatura-que-caracteristicas-tiene-la-literatura-de-viajes>>.

[Consulta: 10/02/2014].

<sup>31</sup> «Truco de la literature: ¿Qué características tiene la literatura de viajes?», en *Grupo Hera Ediciones*,

<<http://www.heraediciones.es/index.php/101-noticias/618-noticias-de-literatura-que-caracteristicas-tiene-la-literatura-de-viajes>>.

[Consulta: 10/02/2014].

<sup>32</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>33</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>34</sup> «Alois Musil», en *Wikipedia*,

<[http://cs.wikipedia.org/wiki/Alois\\_Musil#Odborn.C3.A9\\_a\\_cestopisn.C3.A9\\_knihy](http://cs.wikipedia.org/wiki/Alois_Musil#Odborn.C3.A9_a_cestopisn.C3.A9_knihy)>.

[Consulta: 29/12/2013].

sixty, I should think) (...)<sup>35</sup>.<sup>36</sup>

En el trozo el autor está explicando su llegada a una taberna de un pueblo pero no está escrito de una forma contada, sino de una forma descriptiva. La manera como Charles Dickens describe la taberna y el dueño del local intriga al lector y le obliga entrar en un mundo ya descrito completamente por el autor.

En relación al tema de este trabajo, o sea, los libros de viajes sobre España escritos por viajeros ingleses, podemos también presentar este fenómeno a través del libro “Holidays in Spain” (Vacaciones en España<sup>37</sup>) por F.R.McClintock. El siguiente trozo describe su llegada a Toledo a través de los ojos del autor.

I was on top of the omnibus, so saw everything to the best advantage. The bus was drawn by five mules, who appeared to know the way as well as their driver, and drew the vehicle up narrow crooked streets that seemed impassable to anything longer or wider than a wheelbarrow. It was extraordinary to see how these intelligent animals worked together (...)<sup>38</sup>.<sup>39</sup>

El cuarto rasgo de los libros de viajes es que siguen «una estructura narrativa (...) episódica»<sup>40</sup> que significa que todo lo que ocurre sigue una línea temporal. Un ejemplo de eso encontramos en uno de los libros usados durante la elaboración de esta tesina y es “Holidays in Spain”, escrito por F.R.McClintock. En esta publicación el autor empieza explicando que llegó a España después de un viaje alrededor de

---

<sup>35</sup> «American Notes by Charles Dickens: Chapter 14 », en *The Literature Network*, <<http://www.online-literature.com/dickens/americannotes/15/>>.

[Consulta: 24/12/2013].

<sup>36</sup> Era una taberna del pueblo limpia y poco significativa en donde descansamos en un cuarto pequeño y humilde con una cama y una pinturas al óleo que en sus tiempos de apogeo seguro había decorado las paredes de una capilla católica o de un monasterio. Los dueños de la taberna eran una vieja pareja típica con la cual hablamos por un largo período. Quizá sea esta pareja un ejemplo ideal de la gente del oeste de los Estados Unidos. El hombre era árido, duro, borde y viejo (digo viejo pero no tanto. Podría tener alrededor de los 60 años). (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>37</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>38</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, London: Edward Stanford, 1882, pg. 33-34.

<sup>39</sup> Estaba muy alto en el carruaje y así se podía ver todo. Cinco mulas estaban tirando el vehículo y parecía que ellas conocían el rumbo tan bien como el conductor. Tiraron este gran vehículo por las calles tortuosas y angostas. A veces parecía que no cupiera nada más ancho que una carretilla. Era increíble ser testigo de como estos animales inteligentes colaboraron. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>40</sup> «Truco de la literature: ¿Qué características tiene la literatura de viajes?», en *Grupo Hera Ediciones*,

<<http://www.heraediciones.es/index.php/101-noticias/618-noticias-de-literatura-que-caracteristicas-tiene-la-literatura-de-viajes>>.

[Consulta: 10/02/2014].

Francia y luego a lo largo de toda la obra el escritor va cotizando sus destinaciones españolas, acompañadas por las descripciones, en el orden que siguen. Eso es una muestra ejemplar de línea temporal en la que consiste el cuarto rasgo. De hecho una obra de viaje debería contener los rasgos anteriormente mencionados para ser clasificada como una obra de viaje. El primer rasgo, que se centra en la descripción, funciona como aislamiento para este género de todos los demás y por eso su presencia es de una importancia extraordinaria. El tercer, con la división entre la función documental y literaria, es lo que diferencia la literatura de viajes de la literatura completamente documentaria o vice versa, esta característica va relacionada con la intención de conseguir la admiración del lector por el escritor.

## **2.4 La historia de la literatura de viajes**

Los siguientes capítulos tienen el propósito de analizar el desarrollo de la literatura de viajes desde los tiempos de la Antigua Grecia hasta los años finales del siglo XIX. Al leer estos capítulos uno puede encontrar un resumen de las obras, también información sobre sus autores más influyentes durante la historia y muchos ejemplos de las obras.

### **2.4.1 La literatura de viajes de Antigua Grecia**

Es cierto que la literatura de viajes no es un fenómeno moderno que surgió durante el siglo XX ni en las décadas finales del siglo XIX. La verdad es que este género, como todos los géneros en la literatura hoy en día, tiene una tradición larga que se remonta hasta los tiempos de los antiguos griegos donde era conocido como la *periégesis*<sup>41</sup>. Este género experimentó una cultivación extensa sobre todo durante el periodo helenístico y consiste en «una descripción en la cual a lo largo de un itinerario geográfico, se recoge información sobre la historia, los pueblos, los individuos, las costumbres e incluso la mitología de los lugares que se atraviesan»<sup>42</sup>.

---

<sup>41</sup> «*Periégesis*», en *Retóricas*,  
<<http://www.retoricas.com/2012/01/periagesis.html>>.  
[Consulta: 10/03/2014].

<sup>42</sup> «*Periégesis*», en *Retóricas*,  
<<http://www.retoricas.com/2012/01/periagesis.html>>.  
[Consulta: 10/03/2014].

Aparte de la periégesis, existía durante estos tiempos antaños otro género muy parecido conocido como el periplo. Según el Diccionario de la Real Academia Española el periplo consiste en «una obra antigua en que se cuenta o refiere a un viaje de circunnavegación»<sup>43</sup>. Esta definición se respalda por el estudio etimológico de aquella palabra que consiste en una mezcla de la preposición griega *peri*, con el significado *alrededor* y la palabra *plous*, o sea, navegar<sup>44</sup>. Eso da paso al mismo entendimiento del término ofrecido por la RAE. Así que surge la pregunta ¿cuál es la diferencia entre los dos? Estos dos grandes géneros de la época de los antiguos griegos se diferencian principalmente por el fin de la obra. Mientras que la periégesis consiste en «un itinerario geográfico» que recoge información, el periplo se usaba para guiar las naves en el océano y tenía «un itinerario exclusivamente marítimo y unidireccional»<sup>45</sup>.

A continuación se encuentra un trozo de uno de los periplos mejores conocidos, el Periplo de Hannón que narra sobre un viaje por la costa de África.

He aquí el periplo de Hannón, rey de los cartagineses, relativo a las zonas de Libia situadas al Oeste de las Columnas de Heracles, que consagró, asimismo, en el santuario de Cronos y cuyos datos son los siguientes: Los cartagineses decidieron que Hannón navegara allende las Columnas de Heracles y que fundase ciudades de Libiofenicios. Y zarpó con sesenta pentecontoros y con un contingente de hombres y de mujeres que alcanzaba las treinta mil personas, así como con provisiones y demás pertrechos. Y cuando, tras hacernos a la mar, hubimos rebasado las Columnas y navegado, con rumbo Oeste, una singladura de dos jornadas, fundamos la primera ciudad, a la que denominamos Timiaterio (a sus pies, por cierto, se extendía una vasta llanura). Y, acto seguido, nos hicimos a la mar rumbo a Poniente y llegamos todos a Solunte, un cabo de Libia cubierto de árboles. Tras haber erigido allí un santuario en honor de Posidón, volvimos a embarcarnos con rumbo Este por espacio de media jornada, hasta que arribamos a un lago, situado no lejos del mar y lleno de abundantes y grandes juncos (en él, por cierto, también había elefantes y otros muchísimos animales salvajes que se hallaban pastando). Tras dejar atrás, navegando casi una jornada, el lago, fundamos en la costa unas ciudades llamadas Fuerte Cario, Gite, Acra, Méлита y Arambis<sup>46</sup>.

---

<sup>43</sup> [www.rae.es](http://www.rae.es)

<sup>44</sup> «Etimología de Periplo», en *Etymologías*, <<http://etimologias.dechile.net/?periplo>>. [Consulta: 24/03/2014].

<sup>45</sup> «Periégesis», en *Wikipedia*, <<http://es.wikipedia.org/wiki/Peri%C3%A9gesis>>. [Consulta: 16/1/2013].

<sup>46</sup> «La época de la expansión exterior de Roma, Cartago», en *Antigua Historia y Arqueología de las civilizaciones*,

Los ejemplares más famosos de la periégesis son dos libros escritos por el fundador de la historiografía en los tiempos de los griegos Hecateo de Mileto. El primer libro, conocido bajo el título “Europa”, contaba sobre los territorios desde Iberia hasta Cáucaso y el segundo, conocido como “Asia” sobre Egipto, Etiopía y Libia<sup>47</sup>.

## 2.4.2 La influencia de la Edad Media en la literatura de viajes

En la Edad Media podemos destacar dos obras en particular, cuya contribución dentro del género de la literatura de viajes cambió su forma para siempre. La primera de estas obras maestras es el conocido “El Milone”, o sea, “El libro de las maravillas” escrito por el viajador veneciano Marco Polo. Este libro que originalmente debería estar titulado “Divisament du mond” (Descripción del mundo<sup>48</sup>) desempeñó un papel muy importante dentro de la sociedad de la época, trayendo las primeras noticias sobre China, hasta aquella época una región mundial totalmente desconocida. La obra, que fue escrita durante los últimos años del siglo XIII, intenta presentar una sociedad china poco conocida, no solamente desde el punto de vista administrativo, sino también del punto de vista monetario, aduanero, incluso postal, como presenta el extracto<sup>49</sup>. Sin embargo, tenemos que tener en cuenta que la literatura de viajes no existía solamente en Europa durante esta época, sino también en Asia en la forma de *youji wenxue*<sup>50</sup>, un género popular en China durante la época de la dinastía Song. La época de la dinastía Song era una muy

---

<[http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/antigua/roma\\_cartago.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/antigua/roma_cartago.shtml)>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>47</sup> «Hecateo de Mileto [ca. siglo VI a.C.]», en *Teoría de la historia*,

<<http://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/2012/06/25/hecateo-de-mileto-ca-siglo-vi-a-c/>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>48</sup> «Marco Polo: El Libro de las Maravillas», en *Libros Maravillosos*,

<<http://www.librosmaravillosos.com/ellibrodelasmaravillas/index.html>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>49</sup> «Marco Polo: El Libro de las Maravillas», en *Curioso Mundo Azul*,

<<http://curiosomundoazul.blogspot.cz/2009/05/marco-poloel-libro-de-las-maravillas.html>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>50</sup> «Cefu Yangui», en *Ency.cl/opedia*,

<[http://ency.cl/Prime\\_Tortoise\\_of\\_the\\_Record\\_Bureau](http://ency.cl/Prime_Tortoise_of_the_Record_Bureau)>.

[Consulta: 10/01/2014].

fructuosa en la historia china. A parte de la publicación de libros de viajes, también era publicado un montón de enciclopedias, como la Cèfǔ Yuánguī, una enciclopedia que consistía en mil volúmenes y contenía más que nueve millones de palabras chinas<sup>51</sup>. En cuanto al género de viajes, podemos preguntarnos ¿en qué consistía este género de viajes? ¿Diferenciaba en algunos rasgos de la literatura de viajes presente en Europa? Según Jennifer Speake, el género de viajes en China surgió durante la época de la dinastía de Song porque fueron enviadas muchas personas al extranjero como diplomáticos u oficiales del estado. Según ella, el contenido de las obras escritas por estos autores es muy objetivo y casi abarca más el género científico que el artístico. Continúa explicando que los libros se concentran más en la historia de los lugares visitados, la naturaleza, edificios increíbles y fiestas extraordinarias que en los eventos banales. Entre los autores más destacados de esta época, podemos nombrar por ejemplo a Fan Zhongyan, Ouyang Xiu, Shen Kuo y Su Shi<sup>52</sup>. Entre los famosos viajeros durante la Edad Media, no deberíamos de olvidar a los árabes que tenían un papel muy productivo e importante en este género literario. Entre los viajeros árabes más influyentes podemos destacar a Ibn Yubair O Ibn Battuta, que es conocido como el mejor viajero de la Edad Media<sup>53</sup>.

### 2.4.3 Los siglos de descubrimiento

Al llegar el siglo XV, nos encontramos con otra fuente del género de viajes, el género tras la colonización. Esta literatura fue cultivada mucho entre los misioneros y conquistadores de las naciones más poderosas en el mundo en aquella época. La mayoría de estos autores son muy conocidos no sólo entre los académicos contemporáneos, sino también entre la gente cotidiana. Entre los cultivadores del género conquistador podemos destacar a los españoles Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Cristóbal Colón, Bartolomé de las Casas, al portugués Pedro Álvares Cabral y al inglés capitán James Cook entre otros.

---

<sup>51</sup> Ibíd.

<sup>52</sup> SPEAKE, Jennifer: *Literature of Travel and Exploration An Encyclopedia: Volume 1 A-F*, New York: Taylor and Francis Group, 2003, p. 246.

<sup>53</sup> «Ibn Battúta, el mayor viajero de la Edad Media», en *National Geographic*, <[http://www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/secciones/8019/ibn\\_battuta\\_mayor\\_viajero\\_edad\\_media.html](http://www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/secciones/8019/ibn_battuta_mayor_viajero_edad_media.html)>. [Consulta: 24/03/2014].

La mayoría de estos autores, durante sus viajes escribieron un diario y es gracias a estas fuentes literarias que se parecen a los libros de viajes que podemos pintar una imagen fiel del encuentro de un pueblo europeo avanzado y un pueblo americano indígena. ¿Por qué consideramos estas obras libros de viajes? Si analizamos el contenido de estas obras, uno se da cuenta que contienen información en cuanto a la gente, la naturaleza y los costumbres de la nueva tierra. Estos libros están escritos en prosa y en oposición a los ejemplares chinos ya mencionados que tenían más un carácter científico, estas obras empiezan la tradición que conocemos hoy en día, es decir, los autores cultivaban la descripción artística. A continuación, el lector puede observar estos rasgos en un extracto del “Diário de um escrивão” (Diario de un esclavo<sup>54</sup>) de Pedro Álvares Cabral del día 21 de abril 1500 al ver por primera vez la tierra brasileña.

TERRA À VISTA!!! Avistámos terra não conquistada e o nosso capitão decidiu que devíamos atracar lá. Não é uma terra conhecida, embora no mapa, não tinha sido vista pelos olhos dos conquistadores portugueses. Chegámos a uma nova terra, uma terra que não está desabitada. Vivem aqui uns seres diferentes, eram humanos mas tinham uma cor diferente da nossa, negra. Eram estranhos, a sua maneira de falar é estranha, praticamente não usam roupa, tudo neles é estranho. Quando eles viram os animais que trazíamos a bordo ficaram fascinados e assustados ao mesmo tempo, pois nunca tinham visto aquelas espécies. Tentámos oferecer-lhes comida e vinho mas aqueles teimosos rejeitaram.<sup>55</sup> <sup>56</sup>

Uno podría contemplar que la razón tras muchas expediciones era la codicia. Un caso ejemplar de una expedición que fue realizada por razones de codicia es la de Hernán Cortés. El propósito principal de los viajes hechos por los españoles era la cristianización de las zonas que todavía no habían sido descubiertas. Podemos decir

---

<sup>54</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>55</sup> «A viagem de Pedro Álvares Cabral e os primeiros contactos com os povos ameríndios. Diário de um escrивão», en *Prezi*, <<http://prezi.com/ze9og4zrofhq/a-viagem-de-pedro-alvares-cabral-e-os-primeiros-contactos-com-os-povos-amerindios-diario-de-um-escrivao-trabalho-de-historia/>>. [Consulta: 24/03/2014].

<sup>56</sup> TIERRA A LA VISTA!!! Vimos una tierra no conquistada y nuestro capitán decidió que debíamos atracar allí. No es una tierra conocida y nunca había sido vista por los ojos de los conquistadores portugueses. Llegamos a la nueva tierra, una tierra que no está deshabitada. Aquí viven unos seres diferentes, son humanos pero son de un color diferente, negro. Son extraños y su manera de hablar es también extraña, prácticamente no usan ropa, son totalmente extraños. Cuando ellos vieron los animales que hemos traído a bordo estaban fascinados y asustados al mismo tiempo, pues nunca habían visto aquellas especies. Intentamos ofrecerles comida y vino pero rechazaron por miedo. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

que este propósito sería justificable en cuanto a las expediciones pero pronto el propósito cambió y se convirtió más en unas búsquedas por las riquezas de los pueblos nativos. Estos deseos a veces eran de la mayor brutalidad y los españoles bajo el liderazgo de Hernán Cortés mataron a todos sin excepción, como explica Bartolomé de las Casas.

De aquí comenzaron los indios a buscar maneras para echar los cristianos de sus tierras: pusieron en armas, que son harto flacas e de poca ofensión e resistencia y menos defensa (por lo cual todas sus guerras son poco más que acá juegos de cañas e aun de niños); los cristianos con sus caballos y espadas e lanzas comienzan a hacer matanzas e crueldades extrañas en ellos. Entraban en los pueblos, ni dejaban niños y viejos, ni mujeres preñadas ni paridas que no desbarrigaban e hacían pedazos, como si dieran en unos corderos metidos en sus apriscos. Hacían apuestas sobre quién de una cuchillada abría el hombre por medio, o le cortaba la cabeza de un piquete o le descubría las entrañas. Tomaban las criaturas de las tetas de las madres, por las piernas, y daban de cabeza con ellas en las peñas. Otros, daban con ellas en ríos por las espaldas, riendo e burlando, e cayendo en el agua decían: bullís, cuerpo de tal; otras criaturas metían a espada con las madres juntamente, e todos cuantos delante de sí hallaban. Hacían unas horcas largas, que juntasen casi los pies a la tierra, e de trece en trece, a honor y reverencia de Nuestro Redemptor e de los doce apóstoles, poniéndoles leña e fuego, los quemaban vivos. Otros, ataban o liaban todo el cuerpo de paja seca pegándoles fuego, así los quemaban<sup>57</sup>.

#### 2.4.4 El siglo XIX

En nuestra opinión la llegada del siglo XIX significaba la llegada del apogeo de la literatura de viajes. Durante estos cien años, un montón de escritores famosos hicieron viajes por todos los continentes del mundo. Entre los romanistas ingleses podemos destacar a George Gordon Byron que hizo un viaje a Italia y a Grecia, a Charles Dickens que viajó hasta los Estados Unidos, incluso podemos destacar a unos checos que viajaron al extranjero y luego escribieron una obra literaria sobre su viaje. Un ejemplo checo que nos parece muy interesante es el de Karel Havlíček Borovský que en el año 1851 tuvo que irse de su patria a Brixen, una ciudad en Austria. A pesar de no describir las costumbres de los destinos de su viaje, describe

---

<sup>57</sup> «Brevisima relación de la destrucción de las Indias», en *Ciudad Seva*, <[http://www.ciudadseva.com/textos/otros/brevisima\\_relacion\\_de\\_la\\_destruccion\\_de\\_las\\_indias.htm](http://www.ciudadseva.com/textos/otros/brevisima_relacion_de_la_destruccion_de_las_indias.htm)>. [Consulta: 29/03/2014].

el propio viaje, por eso, en nuestra opinión, podemos incluir esta obra en un tipo de literatura de viaje, a pesar de que no siga las normas literarias que una obra de viaje debería seguir. La primera norma es que la obra no fue escrita con el propósito de analizar las costumbres y la gente de las tierras visitadas, sino mejor para expresar su disgusto con el gobierno hecho de alemanes que estaba en su país. El segundo rasgo es que la obra no está escrita en prosa, sino más como un poema dirigido a la luna.

Esta tesina está basada en esta época histórica, recopilando las obras escritas por una colección de viajeros ingleses de esta época que viajaron por una España derrotada y débil. En nuestra opinión durante el siglo XIX, el interés de la gente de conocer aumentó no sólo en la literatura, sino también en las ciencias y en el desarrollo humano en general. Pruebas de eso encontramos en la sociedad inglesa de aquella época. El siglo XIX era para la sociedad inglesa uno de los más influyentes de la historia y el en que Inglaterra con su imperio era el país más fuerte en tanto en Europa como en el mundo. En una lista de sólo algunos de los progresos evidentes en la sociedad inglesa del siglo XIX podemos destacar el año 1812 cuando las calles de Londres estaban por primera vez encendidas con lámparas de gas<sup>58</sup>, junto con el año 1833 cuando la esclavitud fue prohibida en todo en imperio británico<sup>59</sup>. A pesar de estos progresos la situación en Inglaterra no era ideal. Una prueba de eso es la gran emigración del año 1816 dirigida a las costas de los Estados Unidos y de Canadá<sup>60</sup>.

En cuanto a la literatura española, una época de interés para esta tesina es la conocida Generación del 98, un grupo literario de la época de los últimos años del siglo XIX que estaba harto de la situación decadente en que su patria estaba. Muchos de ellos, como por ejemplo Miguel de Unamuno, hicieron viajes y luego publicaron sus observaciones en libros de viajes como por ejemplo las obras “Por tierras de Portugal y de España” o “Vida de don Quijote y Sancho”<sup>61</sup>.

---

<sup>58</sup> COOK, Jane, y ROWLAND-ENTWISTLE, Theodore: *Factbook of British History*, Milan: New Interlitho, 1984, p. 157.

<sup>59</sup> *Ibíd.* p. 161.

<sup>60</sup> *Ibíd.* p. 159.

<sup>61</sup> KRČ, Eduard, y ZBUDILOVÁ, Helena: *Literatura Española II: siglos XIX y XX*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, p. 84.

## 2.4.5 La literatura del siglo XX

En el siglo XX, podemos decir que no existe una abundancia de libros de viajes escritos por grandes escritores como en el siglo anterior. Sin embargo, este hecho no significa que no existieran obras culminantes, sobre todo entre las que provenían de la primera mitad del siglo en cuestión. Uno de los autores más famosos que podemos destacar es el checo Karel Čapek que durante su vida escribió un montón de obras conocidas por lectores internacionales, entre las que pertenecen incluso algunas obras de viajes como “Italské listy” (Observaciones italianas<sup>62</sup>), “Anglické listy” (Observaciones inglesas<sup>63</sup>), “Výlet do Španěl” (Viaje a España<sup>64</sup>) y “Obrázek z Holandska” (Dibujo de Holanda<sup>65</sup>). En cuanto a la literatura de viajes española del siglo XX, no éramos capaces de encontrar muchos ejemplares de este género. Según nuestra opinión, este hecho no fue causado por la falta de interés entre los escritores y viajeros españoles, sino por el régimen de Franco que era muy duro y no fomentó las posibilidades de viajar entre la gente. Suponemos que el cambio llegó durante la época después de la muerte de Franco en 1975 y la restauración de una monarquía en España.

---

<sup>62</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>63</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>64</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

<sup>65</sup> Traducción hecha por los autores del trabajo

## 3 Parte práctica

### 3.1 La metodología del estudio

El proceso de la realización de la parte práctica de la tesina se puede dividir en dos partes fundamentales:

1. La recolecta de fuentes.
2. El análisis científico de sus contenidos y la elección de la manera de división.

En cuanto a la primera parte, la recolecta se hizo ya hace un año, en el segundo curso que pasé de Erasmus en Cáceres, España. Allí, gracias a un libro titulado “Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal”<sup>66</sup> escrito por Carlos García-Romeral Pérez, fui capaz de encontrar varios viajeros ingleses que estuvieron en España durante el siglo XIX. Al encontrar un total de viajeros, utilicé el enlace que estaba puesto en la publicación para luego descargar el libro de viaje de los autores que escogí. La elección de los autores era una parte muy importante para la elaboración del trabajo para que fuera equilibrado. Con eso queremos decir que para nosotros fue de suma importancia no tener solamente un equipo de viajeros varones, sino intentar integrar a una mujer. El segundo punto importante era que habíamos querido incorporar viajeros de diferentes épocas de la historia, es decir, intentar captar la imagen de España a lo largo del siglo XIX y no solamente durante algunas décadas. Creemos que estas dos condiciones previamente señaladas se han cumplido durante la elaboración de la tesina. Después de este largo y laborioso proceso, la lista de fuentes literarias principales cronológicamente organizadas es la siguiente:

1. Travels in the South of Spain (1811) por William Jacob
2. The Bridle Roads of Spain (1856) por George John Cayley
3. Through Spain to the Sahara (1868) por Matilda Betham Edwards
4. Holidays in Spain (1882) por F.R.McClintock

Cuando todas las fuentes habían sido recopiladas, siguió el paso más importante,

---

<sup>66</sup> GARCÍA-ROMERO PÉREZ, Carlos: *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XIX)*, Madrid: Ollero y Ramos, 1999.

el análisis de los libros y luego la división de la información obtenida en campos de comparación. Para elegir teníamos en total dos maneras de dividir la información recogida. La primera fue dividir la información según la ciudad. El único problema con respecto a esta división era que no todos los viajeros visitaron las mismas ciudades, significando que una ciudad como Madrid podría ser mencionada en cada libro, en contrario Cáceres sólo en uno. Por eso decidimos dividir la información en campos de interés. En total, este trabajo analizará tres campos principales, y uno de ellos, el campo de cultura será extendido en cuatro sub-campos:

1. La cultura
  - a. La corrida
  - b. La comida
  - c. El tiempo
  - d. La ropa
2. Las ciudades y los monumentos
3. El alojamiento

### **3.2 Los viajeros y los rasgos semejantes entre sí mismos**

En este capítulo hemos intentado recoger la información más importante sobre todos los viajeros que aparecen en nuestra tesina en cuanto a su estado familiar, su educación y su vida en general. Al recopilar todos estos datos, hemos intentado comprar los datos de los viajeros respectivos y aclarar si había algunos rasgos comunes entre ellos.

Como ya ha sido mencionado, la elección de los viajeros era una tarea primordial para crear una imagen fiel de España durante todo el siglo XIX. Eso no consistía en solamente elegir a los viajeros que estaban presentes durante épocas distintas del siglo, sino intentar integrar otro punto de vista, el femenino. Antes de empezar con la búsqueda y luego con la recoleta de fuentes suponíamos que la mayoría de los escritores serían varones. Esa hipótesis fue basada en la situación social presente en Inglaterra durante el siglo XIX. Se puede decir que las diferencias entre las mujeres y los hombres en la sociedad inglesa durante la época de la reina

Victoria eran muy evidentes. Los hombres pudieron estudiar en las universidades, ocupar puestos laborales altos y viajar sin restricción. Las mujeres al contrario no tenían derechos y fueron la propiedad de su marido. Había algunas excepciones que fueron capaces de romper esta costumbre. Como una de las más famosas podemos destacar a Florence Nightingale, conocida como *La dama de la lámpara* que trabajaba como enfermera y se hizo famosa por atender a los heridos durante la Guerra de Crimea en los años mediados del siglo XIX y al regresar a Inglaterra intentó mejorar las condiciones en hospitales en todo el país. Todo culminó con la fundación de una escuela de capacitación de medicina para las enfermeras en el Hospital de St. Thomas<sup>67</sup>. Otras mujeres influyentes durante la época victoriana en Inglaterra pertenecieron principalmente al campo literario como Jane Austen, Amy Levy o Charlotte Bronte<sup>68</sup>. En total, esta tesina cuenta con el aporte de cuatro autores conocidos: George John Cayley, F.R. McClintock, Matilda Betham Edwards y William Jacob.

### 3.3 Los viajeros

A continuación, el lector puede encontrar información en cuanto a todos los viajeros que aparecen en esta tesina. El capítulo le presenta al lector información sobre la vida del viajero, como por ejemplo de su educación o de su vida personal. Esta información después nos servirá para hacer una comparación entre todos los viajeros analizados en el capítulo *Una imagen de un viajero típico*, con el propósito de crear una imagen típica de un viajero de aquella época.

---

<sup>67</sup> «Florence Nightingale Biography», en *Biography online*,  
<<http://www.biographyonline.net/humanitarian/florence-nightingale.html>>.  
[Consulta: 5/02/2014].

<sup>68</sup> «Victorian Women Writers», en *The Popular Romance Project*,  
<<http://popularromanceproject.org/talking-about-romance/3784/>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

### 3.3.1 Matilda Betham Edwards

Matilda Betham Edwards nació el 4 de marzo 1836 en la región meridional inglesa Suffolk y es más conocida como una francófila y poeta talentosa. El caso de Matilda Betham Edwards es una historia muy interesante porque era una mujer. ¿Por qué, a pesar de la desagradable situación que estaban enfrentando las mujeres en Europa, era capaz de alcanzar un nivel tan alto en la sociedad y entrar en la capa más poderosa de escritores del siglo XIX? No provino de una familia rica y exitosa, incluso en un artículo fue proclamado que «Miss Betham-Edwards' early life, like that of many another of intellectual tastes, would have been terribly dull but for books»<sup>6970</sup>. En nuestra opinión, la razón de su éxito es muy obvia. Matilda Betham compartió con Charles Dickens una relación amistosa y eso le ayudó publicar sus primeros ejemplares literarios. Charles Dickens fundó una revista literaria conocida bajo el nombre “Household Words” y Matilda Betham Edwards publicó allí sus primeros poemas<sup>71</sup>. Vemos esta amistad como la clave para entender su acenso a la fama. Percibimos tan importante su amistad porque cuando murió su hermana, ella se trasladó a Londres y empezó a trabajar con una editorial llamada *George and Richard Bentley*<sup>72</sup>, cuyo fundador fue Richard Bentley, un gran editor de aquella época y un gran amigo de Charles Dickens<sup>73</sup>. Creemos que esa relación le ayudó mucho a Matilda Betham Edwards y gracias a ella entró en la escena literaria. Matilda Betham Edwards murió el 4 de enero 1919<sup>74</sup> por un derrame en su casa en Hastings<sup>75</sup>. En la parte tardía de su vida como la primera inglesa<sup>76</sup> fue otorgada el

---

<sup>69</sup> «Matilda Betham Edwards», en *Gerald-Massey*,  
<<http://gerald-massey.org.uk/betham-edwards/index.htm>>.  
[Consulta: 12/01/2014].

<sup>70</sup> La juventud de la señorita Matilda Betham Edwards, igual que la de los demás intelectuales, hubiera sido aburrida si no fuera por los libros. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>71</sup> «Matilda Betham Edwards», en *Gerald-Massey*,  
<<http://gerald-massey.org.uk/betham-edwards/index.htm>>.  
[Consulta: 12/01/2014].

<sup>72</sup> *Ibíd.*

<sup>73</sup> «Richard Bentley and Son», en *Social Archive*,  
<<http://socialarchive.iath.virginia.edu/xtf/view?docId=richard-bentley-and-son-cr.xml>>.  
[Consulta: 24/03/2014].0

<sup>74</sup> «Matilda Barbara Betham Edwards», en *Cyberhymnal*,  
<[http://cyberhymnal.org/bio/e/d/edwards\\_mbb.htm](http://cyberhymnal.org/bio/e/d/edwards_mbb.htm)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

<sup>75</sup> «Matilda Betham Edwards», en *Orlando Cambridge*,  
<[http://orlando.cambridge.org/public/svPeople?person\\_id=bethma](http://orlando.cambridge.org/public/svPeople?person_id=bethma)>.

título de Officier de l'Instruction Publique de France<sup>77</sup> y para siempre quedará en la memoria de la gente como una escritora que había sido capaz de dejar su huella en un mundo literario dominado por el sexo masculino.

### 3.3.2 George John Cayley

George John Cayley nació en 1826 como uno de tres hijos de su padre Edward Stillingfleet Cayley, un representante de la región de Yorkshire en el parlamento, y su esposa Emma Cayley que era su prima. Edward Stillingfleet Cayley, el hermano mayor de los tres, fue educado en la universidad de Cambridge y se hizo famoso gracias a sus obras que representaban las revoluciones europeas del año 1848 y la guerra franco-prusiana. El hijo menor Charles Digby Cayley entró en el servicio de la Marina Real inglesa como guardia marina y murió en 1844 a los 17 años después de ahogarse<sup>78</sup>. George John Cayley, igual que su hermano mayor, estudió en la universidad de Cambridge y al estallar la Guerra de Crimea viajó a esta región trabajando como un corresponsal en el periódico. Se puede decir que desde su primera infancia tuvo un vínculo fuerte con la literatura porque sus padres eran amigos del conocido y mayestático escritor inglés realista Charles Dickens. En 1860 se casó con Mary Anne Frances Wilmot y juntos tenían tres hijos; Hugh Cayley, Violet Cayley y Arthur Cayley que murió a los seis años de edad<sup>79</sup>. En cuanto a su creación literaria de viajes, su obra más famosa que trata de España se llama “Las Alforjas” en la cual aparte de descubrir España el autor compara la literatura tanto de

---

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>76</sup> «Nineteenth Century Women Writers», en *Adam Mattew Publications*,  
<[http://www.ampltd.co.uk/collections\\_az/ninethcww-1/description.aspx](http://www.ampltd.co.uk/collections_az/ninethcww-1/description.aspx)>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>77</sup> «Matilda Betham Edwards», en *The Hastings Press*,  
<<http://www.hastingspress.co.uk/mbe.html>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>78</sup> «Low Hall Cayleys», en *Cayley Family Tree*,  
<<http://cayleyfamilyhistory.moonfruit.com/#/low-hall-cayleys/4560796811>>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>79</sup> *Ibíd.*

Thackeray, como de Dickens e intenta proponer su explicación por qué los hombres jóvenes de su época preferían a Thackeray más que a Dickens<sup>80</sup>.

### 3.3.4 F.R. McClintock

Mientras que en relación con algunos viajeros hemos encontrado una abundancia de información en el caso de F.R.McClintock no tuvimos tanto éxito. Junto con su esposa hizo F.R.McClintock un viaje a España en los años 1880 y 1881, un viaje le influenció tanto que estaba desesperado divulgar sus experiencias entre los lectores<sup>81</sup>. ¿Por qué era F.R.McClintock tan ilusionado por España? Según el periódico *The Spectator* fue el imagen no europeísta del país que le atrajo junto con su ambiente histórico<sup>82</sup>

### 3.3.5 William Jacob

William Jacob nació alrededor del año 1762 y para muchos años, antes de trabajar como un viajero literario, fue un comerciante haciendo negocios con América del Sur. Además ocupó un asiento en La Cámara de los Comunes del Reino Unido desde 1808 hasta la disolución del órgano político en 1812. Fue en esta época que William Jacob hizo un viaje a las costas españolas (1809-1810) donde pasó seis meses en total. A los ochenta y nueve años murió William Jacob el diecisiete de diciembre 1851<sup>83</sup>.

---

<sup>80</sup> «George John Cayley», en *Dickens Journals Online*,  
<<http://www.djo.org.uk/indexes/authors/george-john-cayley.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

<sup>81</sup> «Holidays in Spain. By F.R.McClintock. (Stanford.) – Thie little volume», en *The Spectator Archive*,  
<<http://archive.spectator.co.uk/article/10th-march-1883/24/holidays-in-spain-by-f-r-mcclintock-stanfordthie-l->>.  
[Consulta: 27/03/2014].

<sup>82</sup> *Ibíd.*

<sup>83</sup> «Jacob, William (1762?-1851)», en *Wikisource*,  
<[http://en.wikisource.org/wiki/Jacob,\\_William\\_\(1762%3F-1851\)\\_\(DNB00\)](http://en.wikisource.org/wiki/Jacob,_William_(1762%3F-1851)_(DNB00))>.  
[Consulta: 27/03/2014].

### 3.4 La imagen de un viajero típico

En cuanto a la elección de viajeros creemos que en esta tesina uno puede encontrar un interesante muestrario de escritores, procedentes de distintos entornos, así no favorecemos a una imagen específica victoriana de un hombre poderoso y rico que incluso dispone de una formación universitaria. Para crear una imagen del viajero típico inglés durante el siglo XIX, también vamos a mencionar dos viajeros famosos que no aparecen en esta obra, se tratará de Richard Ford y George Borrow.

Por un lado nos encontramos con escritores como George John Cayley y Richard Ford. Ambos tenían formación universitaria en las famosas universidades de Cambridge y Oxford respectivamente. También se puede constatar que provenían de un entorno privilegiado y rico. En el caso de los dos escritores mencionados, ambos de sus padres tenían cargos altos. El padre de Richard Ford se llamaba Sir Richard Ford y trabajaba como magistrado principal de la policía en la oficina de policía en la calle de Bow Street en Londres. Además es celebrado como el fundador de la policía a caballo de la policía de Londres<sup>84</sup>. Su homólogo era el padre de George John Cayley. Él, aunque fuera descendiente de padres que ambos eran sordomudos<sup>85</sup>, era en contrario de ellos una persona muy capaz y en 1832 llegó a ser votado como representante en el parlamento de la región del norte de Inglaterra, Yorkshire como político liberal, un puesto que desempeñó hasta su muerte en 1862<sup>86</sup>. Por otro lado, nos encontramos con escritores que recibieron una formación universitaria como era el caso de George Borrow. Su padre, Thomas Borrow, trabajaba de soldado y George, por eso supuestamente haya pasado la mayoría de su infancia viajando por todo el país, viviendo en lugares como Norfolk y Edimburgo<sup>87</sup> entre otros.

---

<sup>84</sup> «George Borrow, Wild Wales: Its People, Language and Scenery», en *A vision of Britain through time*,

<[https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford_djvu.txt)>.

[Consulta: 24/03/2014].

<sup>85</sup> «Edward Stillingfleet Cayley», en *Wikipedia*,

<[http://en.wikipedia.org/wiki/Edward\\_Stillingfleet\\_Cayley](http://en.wikipedia.org/wiki/Edward_Stillingfleet_Cayley)>.

[Consulta: 10/02/2014].

<sup>86</sup> *Ibíd.*

<sup>87</sup> «George Borrow, Wild Wales: Its People, Language and Scenery», en *A vision of Britain through time*,

<[https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford_djvu.txt)>.

[Consulta: 24/03/2014].

Finalmente tenemos una escritora que brilló en una época histórica en la que las mujeres eran oprimidas y sus derechos eran casi inexistentes en una sociedad dominada por varones.

### **3.5 Razones de la llegada de los ingleses a las costas españolas**

En este capítulo intentamos estudiar las razones de la llegada de los viajeros ingleses a España. El análisis que hacemos está basado en los fenómenos turísticos que todavía existen hoy en día y en los fenómenos de la historia desde el siglo XV hasta el XIX.

Eileen Groom explica en su libro que según ella hay tres razones porque la literatura de viaje atrae tanta atención del público y a nuestro juicio una de ellas nos revela por qué los viajeros viajaron a España. Según ella, la atracción se encuentra en la búsqueda de aventura:

Travel writing appeals to this central human characteristic, restlessness and according to Paul Fussell (...) to the desire for “escape” for “the foreign, the novel, the nonindustrial”. The whole idea of taking to the road to discover oneself as a traveler instead of a tourist is central to the genre<sup>88, 89</sup>

Nosotros pensamos que la búsqueda de aventura era la razón principal por la cual los ingleses llegaron a España. Estaban buscando la aventura y esperaban encontrarla en las costas de España. Si uno compara Inglaterra con España, gradualmente llega a las razones por las que los ingleses eligieron España como su destino preferido. En nuestra opinión hay dos. La primera es la distancia entre los dos países y la segunda son las diferencias culturales. En cuanto a la primera, España era muy accesible para los ingleses. Durante la historia sobre todo Francia había sido un destino famoso entre los viajeros ingleses, la misma Matilda Betham Edwards pasó tiempo allí. Al leer los fuentes literarios usados en el tesina, llegamos al descubrimiento que la mayoría de los viajeros primero viajaron a Francia y después

---

<sup>88</sup> GROOM, Eileen: *Methods for Teaching Travel Literature and Writing*, New York: Peter Lang Publishing, Inc., 2005, p. 43-44.

<sup>89</sup> La escritura de viaje apela a esta característica humana central: la inquietud y como explica Paul Fussell (...) el deseo de “huir”, de conocer lo extraño, lo nuevo, lo non-industrial. La idea de salir de viaje para descubrir a uno mismo como viajero en vez de turista, es lo fundamental del género. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

de recorrer Francia, fueron más al sur y entraron en España, en algunos casos en Portugal.

I sit down, in spite of the rolling of the ship, to begin a letter, which I shall finish at intervals, and have in readiness to send you by any vessel me may meet, or shall forward it the first moment of my arrival at Cadiz; which (...) I hope will be within two or three days. After waiting a few hours (...) we followed the fleet under convoy of the *Nymphe* frigate, consisting of one hundred and fifty sail of vessels, bound for Spain and Portugal. The wind was favourable, and the weather remarkably fine, till we got off Plymouth, when it began to rain and blow very violently. (...) The winds were sufficiently favourable for three days to carry us across the bay of Biscay (...) the sea was so agitated that it produced sickness (...) On the 8<sup>th</sup> we had a most tremendous storm the whole day (...) the Surgeon of the ship was, by the rolling of the vessel, thrown with such force from the sky-light over the cabin against one of the quarter-deck guns, that both the bones of one of his legs where broken a little above the ankle. (...) The last two days we have had continual calms, and have consequently made but little progress. We are however now in sight of St. Lucar; and our present fair; though gentle breeze will probably carry us to Cadiz before night<sup>90</sup>.<sup>91</sup>

A pesar del justo razonamiento que los ingleses viajaron a España en busca de la aventura, pensamos que había también un lado oscuro vinculado a sus viajes. Si uno analiza las relaciones históricas entre los ingleses y los españoles se da cuenta de que desde el siglo IV había una rivalidad enorme entre las dos naciones poderosas. Sin embargo en el siglo XIX nos damos cuenta que las situaciones en los países cambiaron mucho. En el caso de Inglaterra, la encontramos en una situación ideal con un imperio extenso encabezado por una de las reinas más famosas y más influyentes, la reina Victoria. Al contrario, España está enfrentando una miseria decadente, está a punto de perder sus últimas colonias ultramarinas y a un paso de caer de rodillas. Surge la pregunta ¿por qué entre estos dos países, que habían sido los

---

<sup>90</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, London: J. Johnson and Cooperation, 1811, p. 1-3

<sup>91</sup> A pesar del balanceo del barco me senté para empezar a escribir una carta, una carta que debería de terminar a intervalos y debería de tenerla lista para mandársela por cualquier barco que se nos atravesase en el camino o debería de entregarla a la primera hora de mi llegada a Cádiz que (...) espero que sea dentro de dos o tres días. Después de esperar unas cuantas horas (...) seguimos a la flota bajo el convoy de la fragata *Nymphe* que consistía en ciento cincuenta velas de embarcaciones con destino a España y Portugal. El viento era favorable y el tiempo extraordinariamente bueno hasta llegar a Plymouth, allí empezó a llover y soplaba un viento fortísimo. (...) Durante tres días el viento era lo suficientemente favorable para llevarnos por el Gófo de Vizcaya (...) el mar estaba tan agitado que nos provocó mareo (...) El 8 [de Septiembre de 1809] nos tocó la peor de las tormentas (...) por el fuerte balanceo del barco el cirujano del barco fue arrojado a la claraboya, cayó al camarote y chocó en contra de las armas del alcázar, quedaron rotos los huesos de sus dos piernas sobre sus tobillos. (...) Los dos últimos días el tiempo era tranquilo y poco a poco avanzamos. Ahora ya estamos a la vista de Sanlúcar y la brisa ligera debería de llevarnos a Cádiz antes de anoecer. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

peores enemigos y al mismo tiempo líderes de sus propios imperios extensos, apareció una diferencia tan grande en cuanto a la situación económica y política. Para responder la pregunta no podemos olvidarnos de dos acontecimientos claves, el primer, el suceso de Napoleón al trono francés y la subsecuente guerra Napoleónica y el segundo, la Revolución Industrial. Hablando de España, la situación con respecto al gran emperador francés la afectó de una manera extensa, es más España ni desempeñó un papel importante en la Revolución Industrial. Cuando en 1837 la joven Victoria de 18 años ascendió al trono británico<sup>92</sup> nadie hubiera pensado que se trataba del inicio de una de las épocas más fructuosas de la historia de Gran Bretaña. La extensión de su imperio era inimaginable y todo culminó con la coronación de Victoria como emperatriz de la India lejana en 1876<sup>93</sup>. Sin embargo uno de los acontecimientos más imponentes del reinado de la reina Victoria era la conocida Revolución Industrial que empezó en Inglaterra ya en la segunda mitad del siglo XVIII, la chispa que desató la revolución fue el carbón. En la segunda mitad del siglo XVIII, Inglaterra experimentó un crecimiento rápido de la población y la fuente de energía usada en estos tiempos, la madera, era muy difícil de transportar por Inglaterra por su pesadez. Eso, a su vez, obligó a los ingleses buscar otra fuente de energía. La encontraron en forma del carbón. No sólo se trataba del carbón ligero, sino de una abundancia de ellos en las minas inglesas, sobre todo en la área cerca de Gales. Gracias a esa iniciativa, la economía inglesa estalló e Inglaterra se convirtió en uno de los países más desarrollados de toda Europa, si no del mundo<sup>94</sup>. Gradualmente durante el siglo XIX, la Revolución Industrial se extendió por toda Europa, llegando a Francia y Alemania pero evitando España. En comparación, España tenía problemas graves tanto en la política interior como en la exterior. Aparte de una monarquía floja y un sistema político inestable, la situación no mejoró ni con la llegada del siglo XIX y la

---

<sup>92</sup>«Victoria (r. 1839-1901) », en *The official website of the British Monarchy*, <<http://www.royal.gov.uk/historyofthemonarchy/kingsandqueensoftheunitedkingdom/thehanoverians/victoria.aspx>>.

[Consulta: 18/03/2014].

<sup>93</sup> «El imperio británico», en *The Victorian Web*, <<http://www.victorianweb.org/espanol/historia/imperio/imperio.html>>.

[Consulta: 02/03/2014].

<sup>94</sup> «Why the Industrial Revolution happened in Britain», en *BBC History*, <<http://www.bbc.co.uk/history/0/20979973>>.

[Consulta: 24/03/2014].

sospechosa relación amistosa con el emperador francés Napoleón Bonaparte, culminando en 1805 con la batalla decisiva no sólo en la Guerra Napoleónica, sino también en el futuro de España, la batalla de Trafalgar. En esta batalla, las naves inglesas, bajo el liderazgo de Horatio Nelson, derrotaron la armada real hispano-francesa, subrayando como resultado su dominación total de los mares. Esta pérdida causó un efecto dominó para España, sobre todo en sus colonias ultramarinas. Desde 1492, cuando Cristóbal Colón había pisado por primera vez la tierra americana, la gente indígena había vivido e incluso sufrido bajo un gobierno colonial en condiciones frecuentemente insostenibles, injustas e inhumanas. De hecho sus deseos por la libertad y la independencia eran ardientes con la llegada del siglo XIX. Cuando la noticia de la derrota de la armada real llegó a las Américas, los pueblos americanos se juntaron y aprovecharon de la miseria española con numerosos levantamientos para luchar por su libertad. Estas luchas continuaron a lo largo de todo el siglo XIX, terminando con la independencia deseada y la posterior formación de nuevos países. En 1898 la situación culminó con la pérdida de Cuba como pena por la derrota de la armada española en la guerra contra los Estados Unidos. Esta época decadente está muy bien documentada sobre todo en las obras escritas por los autores de la famosa Generación 98. Por las razones expresadas, pensamos que los libros de viajes sobre España en el siglo XIX tenían tanto éxito con el público inglés por la rivalidad que había existido ya casi 300 años. Había algo atractivo en ver a su enemigo histórico experimentando una de las peores épocas de su historia, la caída de un gran imperio, especialmente cuando Inglaterra al mismo tiempo florecía no solamente en la política interior, sino también en la exterior y el comercio mundial.

## 3.6 La cultura

### 3.6.1 La corrida

En este capítulo estudiamos y nos concentramos en uno de los fenómenos más importantes y más conocidos mundialmente que forma parte de la cultura española, la corrida. Esta parte oscura de la cultura mientras que provoca en muchas personas un fuerte disgusto, en otras provoca un sentimiento nacionalista, un sentimiento que les hace orgullosos de ser españoles. Intentamos responder preguntas sobre las razones de la popularidad de este deporte en España, como es conocido allí y luego gracias a unos ejemplares en la literatura de viajes intentamos analizar los sentimientos de los viajeros hacia este fenómeno sangriento. Para ofrecernos otro punto de vista en cuanto a la corrida, también estudiamos una obra escrita por el escritor checo Karel Čapek en la cual describe su viaje por España.

Hoy en día, la cultura española ofrece a sus visitantes muchos elementos especiales y típicos como la siesta, la paella y el flamenco, entre otros. Pero hay que tomar en cuenta que la cultura española también dispone de uno de los fenómenos culturales más discutidos por lo menos en Europa. Este fenómeno lleva el nombre la corrida de toros y toma su lugar no sólo en la mayoría de las regiones de España, sino incluso en muchas partes de su antiguo imperio colonial que se extiende por América Central y América del Sur. En las últimas décadas parece que la sociedad española ya ha llegado a notar la barbaridad que representa este fenómeno que forma una gran parte de su cultura y empieza a ser juzgado dentro del deporte, como está conocido en España, como una barbaridad y un evento que glorifica el maltrato de una bestia inocente con el único propósito de gozar a la gente. Incluso en algunas regiones del país, este deporte ha sido prohibido como es el caso de Cataluña que abolió la corrida en enero de 2012<sup>95</sup>. A pesar de que haya gente en contra la corrida, uno puede encontrar en España personas a las que les gusta la corrida, diciendo que es una parte fundamental de la cultura española que no debería desaparecer. Sin embargo, la corrida pertenece a uno de los eventos que cada extranjero debería experimentar al

---

<sup>95</sup> «Cataluña prohíbe los toros», en *El País*,  
<[http://elpais.com/elpais/2010/07/28/actualidad/1280305017\\_850215.html](http://elpais.com/elpais/2010/07/28/actualidad/1280305017_850215.html)>.  
[Consulta: 19/01/2014].

visitar España<sup>96</sup>. ¿Por qué desempeña la corrida un papel tan importante en la cultura española? ¿Cómo puede ser que a la gente española le gusta atestiguar con admiración al maltrato de un pobre e inocente animal? En nuestra opinión las respuestas a estas dos preguntas están escondidas en la historia de la península ibérica. España, como una gran parte de Europa en los iniciales siglos del primer milenio, bajo el nombre Hispania, formaba una parte crucial del imperio romano, cuyo centro era la italiana ciudad de Roma. Si uno hoy en día va a la capital de Italia, uno de los monumentos significantes que encontrará allí es el Coliseo. Este gran campo de batalla fue el escenario de los encuentros entre gladiadores célebres, entre pobres esclavos y cristianos sin armadura y gladiadores muy bien adiestrados, incluso entre hombres y animales. El derramamiento de la sangre durante estos juegos es para nosotros inimaginable. Se dice que durante los juegos inaugurales del año 80, más que 9000 animales salvajes murieron. Era un palacio de la muerte. Incluso el suelo estaba cubierto en arena para absorber mejor la sangre derramada<sup>97</sup>. ¿Puede ser que esta brutalidad inimaginable fue trasladada hasta España por el ejército romano, y sigue siendo popular aquí hasta hoy en día? La fama de la corrida alcanza a tal nivel que España cuenta con la tercera plaza de toros más grande en el mundo<sup>98</sup> contando 25000 asientos<sup>99</sup>. Así que ¿qué atrae a tanta gente venir a ver la matanza de un animal inocente por un torero elegante? Ernest Hemingway, el famoso escritor americano y ganador del Premio Nobel de Literatura una vez proclamó: «Sólo existen tres deportes: el toreo, las carreras de coches y el montañismo. El resto son simples juegos»<sup>100</sup>. ¿Qué quiso decir este gran autor con estas palabras sobre la corrida? En nuestra opinión, estuvo intentando señalar el peligro que acompaña a estos tres deportes. Un peligro que está muy bien documentado en los libros de los viajeros de aquella época. Creemos que es más probable que sea esta misma hambre

---

<sup>96</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 23.

<sup>97</sup> «Roman Colosseum», en *Rome.info*,  
<<http://www.rome.info/colosseum/>>.  
[Consulta: 20/03/2014].

<sup>98</sup> La Plaza de Toros más grande se encuentra en Ciudad de México que cuenta con 41000 asientos. La segunda más grande se encuentra en Valencia, Venezuela y tiene un poco más de 25000 asientos.

<sup>99</sup> «Plaza de Toros Las Ventas», en *Go Madrid*,  
<<http://www.gomadrid.com/activity/plaza-toros-las-ventas.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

<sup>100</sup> «Ernest Hemingway», en *Proverbia*,  
<<http://popularromanceproject.org/talking-about-romance/3784/>>.  
[Consulta: 12/01/2014].

por el peligro que atrae a tanta gente y no solamente el deseo que atestiguar una matanza brutal y lenta. El fenómeno de la corrida, como uno podría esperar, está muy bien documentada por los viajeros del siglo XIX en España. Todos de los escritores examinados estuvieron en contra de esta barbaridad y describen muy bien la atmosfera en la plaza de toros durante el evento. F.L.McClintock, como la mayoría de los viajeros se da cuenta de la semejanza increíble entre la corrida y las batallas entre los gladiadores, como explica en el siguiente párrafo después de visitar una corrida en Madrid junto a un grupo de extranjeros:

The ladies went in merely to see the spectacle, and soon left, in which respect they acted wisely, for bull-fights are bloody and barbarous events. They are, however, interesting from an antiquarian point of view, as they give some idea, imperfect though it may be, of what the old Roman gladiatorial shows must have been like. If it were worth the trouble an essay might easily be written on the resemblances between the ancient and modern show<sup>101 102</sup>.

Otro punto de vista nos propone el testimonio de Matilda Betham. Es cierto que la corrida está muy bien documentada no sólo por los viajeros examinados en esta tesina, sino en general y por eso nos pareció muy interesante la descripción de Matilda Betham que explicó lo que sucedía durante la corrida entre los miembros del público.

Before I left England I was told by an educated Spaniard that bull-fights were going out of fashion, and that his countrymen, at least those of the upper classes, no longer attended them. But what did personal experience teach me? It taught me that Spanish ladies do go to bull-fights, and, moreover, that they take with them their young children, who clap their hands at the close of every bloody act, and watch the whole cruel drama as eagerly as their elders<sup>103 104</sup>.

Como ya hemos mencionado, todos los escritores ingleses que asistieron a una corrida, expresaron su disgusto por el evento. Por eso nos sorprendió bastante

---

<sup>101</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 23.

<sup>102</sup> Las damas asistieron sólo para ver el espectáculo y se fueron muy temprano, una decisión sabia porque las corridas son eventos muy bárbaros y sangrientos. Sin embargo, desde el punto de vista histórico, ofrecen al espectador una idea, tal vez imperfecta, de cómo deberían ser los juegos gladiatorios. Uno podría escribir un ensayo en el cual buscaría las similitudes entre el evento histórico y el moderno. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>103</sup> EDWARDS, Matilda Betham: *Through Spain to the Sahara*, London: Hurst and Blackett Publishers, 1868, p. 56-57.

<sup>104</sup> Antes de viajar a España, un español letrado me dijo que la corrida ya era pasada de moda y que los españoles, por lo menos los de las capas altas, ya no la asistían. ¿Qué me enseñó mi propia experiencia? Que las damas españolas asisten a la corrida y además de eso, llevan consigo sus hijos que aplauden al terminar cada evento sangriento, y miran al evento cruel con tanta ansiedad como sus padres. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

cuando leímos el libro de viaje “Výlet do Španěl” escrito por uno de los escritores más famosos Karel Čapek. Él, al contrario de sus homólogos, expresó su admiración por la corrida a pesar de la muerte de un animal inocente, explicando que para el toro morir en batalla es una muerte mucho más digna que estar asesinado por un carnicero<sup>105</sup>. A nosotros esa idea nos pareció extraordinaria porque mientras que los ingleses estaban concentrados en la barbaridad de la corrida, Karel Čapek la entendió de una manera totalmente opuesta, describiendo la corrida como el proceso de hacer morir al toro con dignidad. La profundidad de la corrida en la cultura y en la mente española se hace presente en un pasaje del libro escrito por George John Cayley en donde describe como un día en el campo atestiguó un juego entre un chico y un becerro, fingiendo que eran el torero y la inocente víctima. Esa experiencia en nuestra opinión señala que para muchos niños de aquella época, los toreros eran personas muy populares y cada niño quería ser uno de ellos al llegar a ser adulto como hoy en día muchos sueñan con ser un famoso cantante o actor.

On a green hill slope, we saw a little boy and a bull-calf playing at matador and toro to an audience of five cow and a cow-keeper. The boy had a stick to represent a sword, and as the calf bobbed at him he stepped aside and poked the stick at his shoulder. The cows heard seemed much interested, and alternately cried, “bravo spada” and “bravo toro,” as the sword or bull got the best of it. Oh, seeds of bloodshed sown in infancy!<sup>106 107</sup>

Durante nuestra investigación, nos hemos dado cuenta que los escritores en general tenían dos opiniones principales en común en cuanto a las corridas y el ambiente en el que sucede este evento. Por un lado estaban en contra de la brutalidad presente en las plazas de toros, comparándolas con las barbaridades de los enfrentamientos de los gladiadores de la época del antiguo Imperio romano, pero por otro lado casi todos los escritores examinados expresaron su enorme admiración por el escenario de los espectáculos sangrientos.

---

<sup>105</sup> «Karel Čapek Výlet do Španěl, kompletní kniha (e-book)», en *Literární doupě*, <<http://ld.johannesville.net/capek-59-vylet-do-spanel?page=19>>.

[Consulta: 12/03/2014].

<sup>106</sup> CAYLEY, George John: *The Bridle Roads of Spain*, London: G. Routledge and Cooperation, 1856, p. 104.

<sup>107</sup> En la verde pendiente de una colina vimos a un niño y un becerro jugar a matador y toro ante la audiencia de cinco vacas y el cuidador de vacas. El niño tenía un palo que representaba una espada. Cuando el becerro se le acercó el niño hizo un paso al lado y clavó el palo al hombro del becerro. El cuidador de vacas parecía ser muy interesado y de vez en cuando gritó “bravo spada” y “bravo toro” siempre cuando la espada o el toro realizaron una buena jugada. ¡Ay, semillas de derramamiento de sangre sembradas en la infancia! (Traducción hecha por los autores del trabajo)

The new Plaza de Toros at Madrid is a magnificent building, and must be nearly as large in area as the Coliseum at Rome. It is constructed on much the same plan as the Roman amphitheatre<sup>108 109</sup>.

### 3.6.2 La comida

En este capítulo concentramos en la comida con la que los viajeros se encontraron durante sus viajes por España. A parte de descripciones de los platos, el lector puede encontrar en el anexo incluso fotografías. Excepto de la comida, el capítulo intenta describir el horario de comer que según los viajeros, era muy parecido al horario francés. El lector puede encontrar también una descripción de un encuentro de uno de los viajeros con una mujer pobre que le ofreció el desayuno.

La gastronomía forma una parte muy importante de la vida en todas las culturas del mundo. Todas las culturas tienen su propio plato típico, como el espagueti en Italia, el curry en India, el sushi en Japón o la paella en España. Así que no es sorprendente que durante los viajes por España los viajeros notaron grandes diferencias entre la comida inglesa y la de España. Según F.L.McClintock la comida española era en la mayoría de los casos una imitación de su homólogo francés. Explica que el horario es igual como el en Francia, con el desayuno por la mañana, el almuerzo a las once y la comida a las seis y que todos los días, los españoles comienzan el día con un desayuno compuesto de chocolate y café, un hecho que le encantaba al autor.

I thought the chocolate was excellent, at all events, for a change. With it is usually served a glass of water and azucarillos, compositions made of sugar, which melt away quickly in the water, which then has a pleasant refreshing taste, something like lemonade<sup>110 111</sup>.

---

<sup>108</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 24.

<sup>109</sup> La nueva Plaza de Toros es un edificio magnífico y debería de ser tan grande como el Coliseo en Roma. Está construida de una manera muy parecida al anfiteatro romano. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>110</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 157.

<sup>111</sup> En mi opinión el chocolate era delicioso en todos los eventos por un cambio. Suele ser servido con una copa de agua y azucarillos, composiciones de azúcar que se disuelven en el agua y le dan un sabor muy fresco y agradable, algo parecido a la limonada. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

Sin embargo, en el libro “The Bridle Roads of Spain”, el autor nos presenta otro tipo de desayuno, uno más humilde, la comida de los pobres, o sea, pan con sardinas.

Here I found a woman sitting over an earthenware copa of charcoal, and asked her for breakfast. She set bread and wine and a great pie-dish full of large salted sardines, before me. Cold fish is a favourite food of the poor people here, and with excellent bread (which you get everywhere in Spain I believe, but especially in the neighbourhood of Seville), a few olives, and a jar of decent manzanilla, my cold sardines were by no means a contemptible breakfast, for which I paid five-pence<sup>112</sup>.<sup>113</sup>

En cuanto a la comida principal, el autor menciona *la olla podrida y arroz a la valenciana*, o sea, la paella valenciana. Según el autor, estos dos platos estaban muy buenos pero advierte que el arroz de la valenciana no podría ser al gusto de todos.

Some people, however, may be led to form an unfavorable opinion of this dish on account of the garnish of fried snails, which usually accompanies it. Such persons would probably prefer that the snails, if served at all, should appear separately. But to the mode of serving the rice itself no objection can possibly be raised, whatever might be thought of the garnish<sup>114</sup>.<sup>115</sup>

### 3.6.3 El tiempo

En este breve capítulo intentamos describir el tiempo que los viajeros experimentaron. El lector al leer puede darse cuenta que el tiempo español era totalmente diferente que el tiempo presente hoy en día en el concepto general de la gente con respecto al clima de Inglaterra representando un lugar muy lluvioso.

Hoy en día si uno quiere aprovechar los meses de verano tomando el sol o bañándose, para escoger tiene un montón de destinos que le puedan llamar la atención. Unos de los destinos más preferidos de la extensa lista que incluye lugares

---

<sup>112</sup> CAYLEY, George John: *The Bridle Roads of Spain*, p. 60-61.

<sup>113</sup> Aquí encontré a una mujer sentada en frente de un horno con una copa de barro llena de carbón. Le pedí desayuno. Puso ante mí pan y vino y un gran plato lleno de grandes sardinas saladas. Aquí el pescado frío es la comida favorita de la gente pobre y lo acompañan de un pan excelente (creo que uno puede conseguirlo por toda España pero sobre todo en los barrios de Sevilla), unas aceitunas y un jarro de una buena manzanilla. Mis sardinas frías sin duda no tenían precio. Pagué por ellas cinco peniques. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>114</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 158.

<sup>115</sup> Algunas personas podrían tener una opinión desagradable de este plato porque va acompañado de caracoles fritos. Estas personas seguro prefirieron que los caracoles, al ser servidos, aparecieran en un plato diferente. Sin embargo, nadie pudiera oponerse a la manera de servir el arroz, a pesar de que piense de la guarnición de caracoles. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

como Grecia, Italia o Francia es España. En un estudio, España en el año 2012 atrajo casi 58 millones de turistas que es el tercer número más alto en la historia del país<sup>116</sup>. Así que, ¿que atrae a tantos turistas a las costas españolas? A algunos les atrae la comida, otros vienen a España para mejorar el idioma y trabajar y otros para disfrutar de la cultura. Pero la razón principal por la que tanta gente viene a España es el clima, las temperaturas veranales suben hasta los 40 grados. Los viajeros analizados al llegar a las costas españolas también alabaron el clima. William Jacob cuando estaba en Cádiz en septiembre 1809 escribió lo siguiente:

The climate of Spain at this season is delightful and certainly tends to improve spirits. The air is dry and clear, notwithstanding we are surrounded by water; the heat is not excessive, the thermometer seldom exceeding 70; and the walk in the evening by the sea side most refreshing and cool<sup>117, 118</sup>.

### 3.6.4 La ropa

En este capítulo intentamos coleccionar todas las observaciones de los viajeros y crear una imagen fehaciente de la moda española del siglo XIX. Sin embargo, no nos enfocamos sólo en la moda de los ricos, sino también en la de la gente común, incluso de la gente pobre de Ronda, una ciudad pequeña cerca de Málaga. Al final del capítulo vamos a intentar hacer una comparación de la moda de aquella época con la que podemos encontrar hoy en día en las calles españolas.

En cada cultura, la moda desempeña un papel muy importante, no solamente porque la gente desea estar vestida bien sino también porque contribuye a una forma de expresión personal. Hoy en día, encontramos en las calles, no sólo españolas sino en las calles de toda Europa, gente vestida de muchas maneras diferentes. Podemos encontrar personas en ropa formal, personas vestidas como hippies, otras como cantantes de rock, es decir, hoy tenemos una gran variedad de ropa. ¿Cómo era esto

---

<sup>116</sup> «España ganó un millón de turistas en 2012», en *El Mundo*, <<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/16/economia/1358338189.html>>. [Consulta: 11/04/2014].

<sup>117</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, p. 14.

<sup>118</sup> El clima español de esta época es muy agradable y mejora los ánimos de la gente. El aire es seco y limpio y gracias a estar rodeado por el mar, el calor no es excesivo y casi nunca la temperatura supera los 70 grados (21 grados Celsius). Los paseos nocturnos por las orillas del mar suelen ser muy refrescantes. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

en la España del siglo XIX? F.L.McClintock en su obra de nuevo denomina la moda española como otro síntoma de los españoles queriendo ser como sus vecinos más poderosos, los franceses.

The carriages and horses of the Madrilenian high-life are as good as anything to be seen in Hyde Park or the Champs Elysées. The ladies of fashionable society dress as much as they can like the French ladies, and discard for the most part the mantilla or veil. Their humble sisters, however, still wisely retain the becoming national head-dress and it is devoutly to be hoped that no caprice or change of fashion will ever induce a general abandonment of so charming a decoration<sup>119, 120</sup>.

Mientras que F.L.McClintock examinó la moda de la gente de las clases alta y media, William Jacob en 1810 analizó la ropa de la gente de una ciudad cerca de Málaga que se llamaba Ronda. Según él, la ropa de la gente de esta ciudad está hecha especialmente para satisfacer las condiciones temporales frías y varía mucho el material y el color de la ropa. Un elemento parecido a las experiencias de F.L.McClintock es que las mujeres andan por la ciudad en mantillas y los hombres llevan el montero.

In walking the streets the women wear veils, to cover their heads, as a substitute for caps and hats, neither of which are worn. These veils are frequently made of a pink or pale blue flannel, and, with a petticoat of black stuff, form their principal dress. The men wear no hats; but, instead of them, what are called Montero caps, made of black velvet or silk, abundantly adorned with tassels and fringe; and a short jacket, with gold or silver buttons, and sometimes ornamented with embroidery, is worn just sufficiently open to display a very highly-finished waistcoat; they wear leather or velvet breeches, with gaiters; so that the whole of the figure, which is generally extremely good, is distinctly seen<sup>121, 122</sup>.

---

<sup>119</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 20.

<sup>120</sup> Los carruajes y los caballos de los ricos madrileños son de calidad comparable a la de los que uno podría ver en Hyde Park o en la Avenida de los Campos Elíseos. La moda de las mujeres de porte es muy parecida a la de las mujeres francesas y en la mayoría de los casos desechan la mantilla. Sin embargo, sus homogéneos más pobres siguen llevando este objeto de moda nacional y espero que la mantilla nunca desaparezca totalmente. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>121</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, p. 337-338.

<sup>122</sup> Para caminar por las calles las mujeres llevan puestos velos que les cubren sus cabezas, representan un sustituto de gorros y sombreros de los que ninguno da calor. En la mayoría de los casos estos velos están hechos de flanera rosa o azul clara, las mujeres también tienen enaguas de materia negra formando parte de su vestido principal. Los hombres no llevan puestos sombreros en lugar de ellos lucen las llamadas gorras monteras, hechas de seda o terciopelo negro que en muchos casos vienen adornadas con borlas y flecos. Luego lucen una chaqueta corta con botones de color oro o plata que a veces está ornamentada con bordados. La chaqueta está lo suficientemente abierta para mostrar el corto chaleco, llevan puestos pantalones bombachos de cuero o terciopelo y botines, así que toda su figura, que suele ser muy bien construida sea perfectamente visible. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

### 3.7 Las ciudades y los monumentos

Si tuviéramos que describir una ciudad típica española, ¿cómo la describiríamos? Es muy probable que la mayoría de la gente pensara en las casas blancas radiantes, en calles angostas que dirigen hacia el mar azul que resplandece en el brillo del sol y en la tranquilidad. Esta misma descripción nos ofreció incluso Karel Čapek, al llegar a Sevilla, diciendo sobre una de las calles sevillanas que <<la calle es tan angosta y blanca que parece que los ciudadanos la encalaban todos los sábados>><sup>123</sup>. Así que, ¿a qué conclusiones llegaron los viajeros ingleses? ¿Estaban de acuerdo con Karel Čapek o introdujeron otros puntos de vista sobre las ciudades españolas?

Las primeras palabras de William Jacob cuando llegó a Sevilla por primera vez, expresaban su admiración por la ciudad, explicando que nunca había visto una ciudad tan diferente de aquellas que había visto antes en su vida. En general sus descripciones corresponden a las de Karel Čapek en cuanto a las casas blancas y las calles, diciendo que <<muchas de las calles son verdaderamente tan angostas que he tocado dos paredes opuestas al mismo tiempo>>. Para subrayar este rasgo sevillano explica que la estrechez incluso crea problemas con los carruajes porque sólo uno puede pasar por la misma calle a la vez. A veces incluso las calles son tan angostas y los vehículos tan grandes que las paredes de las casas suelen ser destruidas por las ruedas<sup>124</sup>.

En cuanto a las casas, las describe como edificios muy altos, un atributo muy útil durante los meses calurosos de verano porque la altura impide que los rayos del sol penetren a la calle, haciendo que, como dice él, a pasear de enfrenar los días más calurosos al estar en la calle dan la ilusión de estar en una bodega. Destaca, al describir las casas de Sevilla, la influencia morisca que había en la región del sur de España hasta el año 1492 cuando la última ciudad morisca, Granada, fue finalmente reconquistada por los Reyes Católicos, y está sorprendido por el estilo arquitectónico morisco de las casas, diciendo que parece estar en un país árabe y no en Europea. Son los patios con sus fuentes de agua fresca y los naranjos que le llaman la atención y le

---

<sup>123</sup> ČAPEK, Karel: *Cesty Karla Čapka*, p. 107 (traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>124</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, p. 71.

obligan atribuir su experiencia sevillana a una ciudad árabe<sup>125</sup>. Incluso Karel Čapek, al visitar Sevilla notó los patios sevillanos y además les perplejo la belleza y el ambiente romántico que entornaba las rejas de las ventanas:

Jelikož tedy ulice sevillské vypadají jako chodby a dvorečky, vypadají okna lidských příbytků jako ptačí klece zavěšené po stěnách. Vězte, že jsou vesměs zamřížovaná a vysunutá ven; ty mříže se jmenují rejas a jsou někdy tak krásně kovářsky vyvedené ve spirálách, palmetách a prutech všelijak točených a zkřížených, že by se zajisté slušelo zpívat pod nimi serenatu o sus mitos negros nebo o mi triste corazón (...)<sup>126 127</sup>.

Sin embargo William Jacob, al respecto de los caminos, no tiene una impresión positiva diciendo que:

The pavement in general is bad, and there is not, even in the widest streets, any footpath for passengers, which however is of little consequence where there are very few carts and coaches. There are not many squares or open place in the city, but the environs have some beautiful public walks, one of them, by the side of the river Guadalquivir, is usually frequented by the principal inhabitants of the city. There are besides, two other very delightful walks, but as their situation is remote from the residence of the higher class, they are not places of much resort, though the municipality keeps them in excellent repair<sup>128 129</sup>.

A pesar de tener en general una opinión mala sobre las calles estrechas y los caminos irregulares en las ciudades, lo único que puede hacerse en cuanto a la arquitectura es maravillarla. Según él los edificios públicos, que son los más bonitos de todos, *merecen la admiración más grande*. Para demostrar su admiración por la arquitectura española, en el siguiente párrafo, se puede observar su descripción detallada de un edificio que encontró durante su viaje a Sevilla.

---

<sup>125</sup> Ibíd., 71.

<sup>126</sup> ČAPEK, Karel: *Cesty Karla Čapka*, pg. 110.

<sup>127</sup> Como las calles sevillanas se ven como pasillos y patios, las ventanas de las viviendas humanas parecen ser jaulas de aves colgadas en las paredes. Sepan que están rejadas y extendidas. A veces las rejas están forjadas de una manera artística y crean espirales, tienen formas de palmitos y barras que están torcidas y cruzadas de un modo que merecería la pena cantar una serenata debajo de ellas, una serenata como "sus mitos negros" o "mi triste corazón" (...). (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>128</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, pg. 71-72.

<sup>129</sup> La acera en general está en muy mal estado y muchas veces no hay ninguna acera para la gente que se transporta caminando ni en las calles más anchas, que en la mayoría de los casos no tiene consecuencias graves como hay muy pocas carretas y coches. No hay muchas plazas o lugares abiertos en los centros de las ciudades pero los entornos ofrecen algunos bellos caminos públicos, uno de ellos se encuentra al lado del río Guadalquivir y en la mayoría de los casos está frecuentado por los principales habitantes de la ciudad. Además hay otros dos caminos encantadores, pero por estar situados lejos de las residencias de la clase alta no son lugares frecuentemente visitados, de todos modos el municipio los mantiene muy cuidados. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

I shall begin with noticing a public building, which thought of modern date partakes somewhat of the style which prevailed in Spain during the time of Charles the Fifth; it was erected for the purpose of carrying on the manufacture of tobacco. (...) This edifice is very large, is surrounded with a ditch, and has a handsome entrance from la Calle Nueva (...) It is two hundred yards on length, and an hundred and five in breadth, and its appearance gives an idea of strength and solidity. I went through the interior of it, consisting of twenty-eight courts, round which the rooms for the different branches of the manufactory are arranged.<sup>130 131</sup>

F.L. McClintock en su obra en parte está de acuerdo con William Jacob sobre la apariencia de las ciudades del sur. En su obra nos explica su visita a otra ciudad morisca, Granada, diciendo que:

The town of Granada has itself, much fallen away from its former magnificence, will not be found particularly inviting to the mere sightseer. The streets, though often abounding in picturesque details and bright colouring, are for the most part narrow, irregular and ill-paved; and one misses the charming patios of Seville and Cordova; only a few are to be seen in comparison here. But the markets for fruit, vegetables and earthenware, are, as usual in Spanish towns, an attractive feature, and the public walks on the banks of the rivers Darro and Genil are cool, shady and delicious.<sup>132 133</sup>

Al examinar los libros de viajes, nos hemos dado cuenta de que casi todos los viajeros notan que la influencia de los musulmanes y romanos es muy grande, especialmente en el caso de los musulmanes, sobre todo en las regiones del sur como por ejemplo alrededor de las ciudades de Sevilla, Córdoba y Granada que era la última ciudad en caer en las manos de los cristianos en 1492, significando el fin de la presencia musulmana en España y la conversión de España en un estado totalmente cristiano. A pesar de eso, las huellas que dejaron por España los musulmanes no han

---

<sup>130</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, p. 72-73.

<sup>131</sup> Debería de empezar con el hecho de anunciar un edificio público que pensando en el presente en parte pertenece a un estilo que prevalecía en España en los tiempos de Carlos V, fue construido con el propósito de continuar con la fabricación del tabaco. (...) Este edificio es muy grande, está rodeado de una zanja y tiene una hermosa entrada de la Calle Nueva (...) Tiene doscientas yardas (183 metros) de longitud y ciento cinco (96 metros) de anchura y su apariencia evoca una imagen de fuerza y solidez. Pasé por sus interiores, consistía en veintiocho salas, alrededor de ellas había cuartos en los que se desempeñaban los diferentes procesos de la fabricación. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>132</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 29.

<sup>133</sup> La propia ciudad de Granada decayó mucho con respecto a su previa magnificencia, no tiene mucho para ofrecer ni a un simple turista. A pesar de que las calles sean abundantes en detalles pintorescos y tengan un colorido claro en la mayoría de los casos están estrechas, irregulares y con pavimento de poca calidad. Uno extraña los encantadores patios de Sevilla y Córdoba, de los que muy pocos podemos encontrar por Granada. Al contrario los mercados de frutas, verduras y cerámica son como siempre suele ser en las ciudades españolas una característica muy atractiva. Lo que también son las aceras públicas a las orillas del río Darro y Genil que ofrecen un entorno fresco, sombreado y agradable. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

desaparecido y hoy en día representan unos de los monumentos más visitados de toda España. Uno de estos monumentos es la conocida Alhambra, una fortaleza morisca, localizada en la ciudad de Granada.

The Alhambra was the general residence of the Moorish kings; (...). The floors of the room are marble, and have streams of the clearest water rushing through them. A garden adjoining is enriched with orange, lemon and cypress trees, and abounds in crystal fountains, transparent pools, and shady groves<sup>134, 135</sup>.

Como ya hemos mencionado en el extracto del libro escrito por F.L.McClintock, los mercados formaban una parte muy importante de cada ciudad española. William Jacob al visitar Cádiz en septiembre de 1809 nos describe el evento.

Yesterday, though Sunday, the market was excessively crowded, especially the fish and vegetable markets; the latter was supplied with a surprising profusion of every thing in season. Garlic in this place is a most important article, and is sold in strings three or four yards long, which are piled in stacks. The market is abound with onions, grapes, melons, pumpkins, turnips, carrots and celery of a prodigious thickness. The consumption of meat in this city is very small, and the little consumed is of very inferior quality. The poorer and middle class of people live principally on fruits and vegetables, with fish which is sold fried in oil, at shops in different parts of the town<sup>136, 137</sup>.

Matilda Betham también notó una curiosidad al visitar un mercado en España. Nos explica que en el centro de la plaza mercantil hay una gran cruz de piedra. La explicación que nos ofrece gracias a su propia experiencia es que el mercado es un lugar donde a la gente le gusta mentir durante las transacciones y por eso, es un lugar ideal para el diablo. Explica que la presencia de la cruz protege a las personas ante la fuerza del diablo<sup>138</sup>. Ahora surge la pregunta, ¿había algunas diferencias entre las

---

<sup>134</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, pg. 288.

<sup>135</sup> Alhambra fue la residencia general de los reyes moros; (...). Los suelos de las habitaciones están hechos de marfil y brotan de ellos fuentes del agua más clara. Los jardines que limitan las habitaciones están llenos de naranjos, limoneros y cipreses. Abundan en ellos las fuentes de cristal, piscinas transparentes y arboledas sombrías. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>136</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, pg. 20.

<sup>137</sup> Ayer, el domingo, el mercado era demasiado lleno, sobre todo el mercado de pescado y de verduras. El segundo mencionado estaba suministrado a una sorprendente profusión con todo de temporada. El ajo es la mercancía más importante allí y se vende en cuerdas de tres o cuatro yardas (2,7 o 3,7 metros) amontonadas en una pila. En el mercado abunda la cebolla, las uvas, las sandías, las calabazas, los nabos, las zanahorias de un grosor prodigioso. El consumo de la carne en esta ciudad es muy bajo y la poca carne que se consume está de calidad inferior. La gente de la clase baja y media vive sobre todo del consumo de frutas y verduras con pescado que se vende frito en aceite en tiendas en diferentes partes de la ciudad. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>138</sup> CAYLEY, George John: *The Bridle Roads of Spain*, p. 328.

ciudades en el sur de España y en las ciudades de la España central o norte? En cuanto al desarrollo histórico debería ser evidente que en el sur la influencia morisca sería mucho más fuerte que en las ciudades como por ejemplo Madrid.

Al llegar F.L.McClintock a la capital de España, podemos decir con certeza que su primera impresión de esta ciudad era muy positiva, diciendo que era totalmente diferente a Burgos<sup>139</sup>. En este comentario por el autor otra vez, como en el caso de la comida, nos encontramos con una comparación de algún fenómeno español con su homogéneo francés. Hoy en día Madrid, como todas las capitales mundiales, en nuestra opinión es una ciudad muy moderna, incluso hoy en día muy multicultural. Además si uno lee el libro de F.L.McClintock, parece que nada ha cambiado en cuanto al punto alrededor del que gira la vida madrileña, o sea, la Puerta del Sol. Nosotros, tal vez por ignorancia, siempre pensábamos que verdaderamente se trataba de una puerta pero al llegar a España nos dimos cuenta de nuestro error. Al continuar leyendo el pasaje sobre la Puerta del Sol escrito por F.L.McClintock, tenemos que decir que estamos totalmente de acuerdo con lo que dice. Él describe la Puerta como:

The so-called Puerta del Sol (literally gateway of the sun), in no sense is now a gateway, but a public square, is the centre of life and animation of the city, indeed, of the whole of Spain itself; for here the various types which go to make up Spanish life are to be met with, and may be studied, as it were, in epitome. Here all the principal streets meet, and from hence the numerous tramways, which transverse the city and suburbs in all directions, radiate as from a common centre. The square is consequently one continued scene of bustle and movement all day, and during a considerable portion of the night<sup>140 141</sup>.

Con esta descripción estamos de acuerdo en lo absoluto. La plaza es un lugar con una gran multitud de gente, de todos los rincones del mundo, todos están sacando fotografías o comprando recuerdos de los vendedores negros que ofrecen sus productos a todos los visitantes. Esta multitud de gente negra ni podemos llamarla

---

<sup>139</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 18.

<sup>140</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 19.

<sup>141</sup> La tal llamada Puerta del Sol en ningún sentido es ahora una puerta, se trata de una plaza pública, es el centro de la vida de la ciudad, de hecho de toda España. Las diferentes características que componen la vida española se unen allí, se pueden estudiar como ocurrió con el epítome. Aquí se juntan las calles principales y así forman las vías de numerosas tranvías que traspasan la ciudad y los barrios en todas las direcciones como si arrancaran de un centro común. La plaza es entonces una escena continua de bullicio y movimiento a lo largo de todo el día y una considerable parte de la noche. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

un mercado. Su puesto consiste en una cobija grande que está colocada en el suelo. Es importante mencionar que en cada rincón de la cobija hay un cordón atado. Éste desempeña la función de un método de fuga rápida al llegar la policía. En realidad, lo que hacen es el mercado negro de recuerdos madrileños, muchas veces podía atestiguar a un policía acercándoseles en moto y como consecuencia ellos rápidamente huían con sus cobijas convirtiéndolas en sacos. Matilda Betham, al viajar a la Puerta del Sol no fue testigo de ninguno de estos eventos y describió la plaza de la siguiente manera:

La Puerta del Sol is not a gate, though I suppose it once was, but a not very remarkable butt-end of buildings, situated between the Calle de Alcalá and the Carrera San Hieronimo, which streets here form a fork, of which the Calle Mayor (still larger than either) is the handle. This butt-end is principally distinguished in the darker hours by an illuminated clock-face – The Horse-Guards of Madrid<sup>142</sup> .<sup>143</sup>

En nuestra opinión la diferencia entre el sur de España y el resto del país es muy considerable. La evidencia de eso la hemos encontrado al comparar los dos comentarios de William Jacob y F.L.McClintock. Cuando William Jacob hablaba sobre Sevilla dijo que nunca en su vida había visto una ciudad como esta y que las casas sevillanas estaban compuestas de un patio dentro de la casa donde podían aparecer plantas de melón. Al visitar la Alhambra, en los comentarios de los viajeros nos encontramos con elementos semejantes a las casas típicas, hablando sobre los patios y los árboles de frutas. En nuestra opinión eso sólo demuestra la influencia grande que los musulmanes tenía en esta región de la península. Al contrario, en cuanto a la capital Madrid, nos encontramos con el comentario de F.L.McClintock describiendo Madrid como una ciudad parecida a París. Con eso demuestra que Madrid es una ciudad mucho más europea que las ciudades en el sur de España es en eso en que nosotros vemos la diferencia más considerable.

---

<sup>142</sup> CAYLEY, George John: *The Bridle Roads of Spain*, p.256.

<sup>143</sup> La Puerta del Sol no es una puerta aunque supongo que una vez lo haya sido. Ahora se trata de unos no muy extraordinarios grupos de edificios entre la Calle Alcalá y la Carrera de San Hieronimo, las calles tienen forma de un tenedor aquí, del que la Calle Mayor (todavía más larga que cualquier otra) sería el mango. Este grupo de edificios durante las horas oscuras está principalmente distinguido gracias a la iluminada esfera del reloj – La Real Guardia a Caballo de Madrid. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

### 3.8. El alojamiento

Al decidir de ir de viaje, una de las primeras cosas que uno tiene que hacer es reservar el alojamiento. Esta decisión pertenece a una de las más importantes de todas y por eso no vale la pena subestimarla. ¿Por qué forma el alojamiento una parte decisiva? La elección de un mal alojamiento puede agriar todo el ambiente de las vacaciones. Como uno puede imaginar y como nosotros hemos analizado en los libros consultados, los viajeros pernoctaron mucho en hoteles y pensiones españoles y se puede generalizar, después de recopilar toda la información que la opinión compartida era muy positiva. En relación a las condiciones, es decir, a la limpieza y la calidad del alojamiento, todos estaban contentos, salvo a F.L.McClintock que tuvo una queja sobre las camas que eran, según dice él, llenas de bultos. Otro aspecto positivo lo hemos encontrado en el ratio entre el precio y la calidad que era muy justo, a cuarenta hasta cincuenta reales por noche en un alojamiento que superaba las condiciones de hoteles del mismo registro en Inglaterra.

The cost of living in the best hotels is usually from 40 to 50 reals a day, and it is well to ask beforehand what is included and what is left out of the charge, as you will thus be saved the annoyance of discussion when the bill is produced. The servants expect a trifle in addition to the usual charge for service in the bill, but they are not grasping<sup>144 145</sup>.

Al pernoctar en los alojamientos españoles, los viajeros se dieron cuenta de numerosas diferencias culturales de las cuales no estaban acostumbrados siendo ingleses. Como ejemplo podemos destacar el horario de comida que diferencia mucho del horario inglés pero que compartía mucho con su homogéneo francés. Otra diferencia la hemos encontrado en la preparación de las camas en los hoteles, sobre todo en las almohadas.

We always found our beds very clean and well aired, and on no occasion were we molested by any noisome insect, except the inevitable mosquito in the South. The beds are not provided with pillows, but only with bolsters, of which there are two, one placed on the top of the other. The stuffing of these parts of the bed furniture is not always all that could be desired. They are not so much,

---

<sup>144</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 159.

<sup>145</sup> El precio en los mejores hoteles es desde 40 hasta 50 reales por día y es muy sabio preguntar de antemano qué no está incluido en el precio, evitando molestias al final de la visita. Además del precio, los trabajadores esperan una propina, pero no la demandan. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

however, hard as lumpy, a state of things not very conducive to slumber. But trifles like these are soon overcome<sup>146 147</sup>.

Del nivel hasta cual los hoteles españoles alcanzaban nos hemos enterado al leer las opiniones de Matilda Betham Edwards sobre un alojamiento que se encontraba en el sur de España, precisamente en Granada, cerca del monumento musulmán de la Alhambra que podía contemplarse desde su ventana. Las condiciones y el comportamiento del personal en el hotel le parecían de un nivel tan alto que lamentaba no poder quedarse allí alojada un mes entero.

The hotel was quite a little paradise of pleasantness and comfort. From every window there were long views of the Alhambra walls and garden; there were very few visitors excepting ourselves, so that we had the sale a manger to ourselves, and the people were so kind and careful of our comfort that we could willingly have stayed a month<sup>148 149</sup>.

Como ya hemos mencionado anteriormente, el ratio entre el precio y la calidad les parecía excelente a los viajeros. Sin embargo, a pesar del hecho de que los hoteles fuesen mejores que los hoteles al mismo precio en Inglaterra, tenemos que destacar que los hoteles españoles de nuevo representaban los hermanos inferiores de los hoteles franceses<sup>150</sup>.

---

<sup>146</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 159.

<sup>147</sup> Siempre encontramos nuestras camas muy limpias y bien aireadas. En ninguna ocasión fuimos molestados por cualquier insecto asqueroso, excepto los inevitables mosquitos en el sur. Las camas no tienen almohadas grandes, sino sólo almohadas cilíndricas, de las que hay dos en una cama y una está puesta sobre la otra. Su relleno no siempre representa lo que uno más desearía. Ni son tan duras como llenas de bultos. Un estado no muy favorable para dormir. Pero insignificancias como esta están pronto superadas. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>148</sup> EDWARDS, Matilda Betham: *Through Spain to the Sahara*, p. 173.

<sup>149</sup> El hotel era un pequeño paraíso de alegría y comodidad. De todas las ventanas había una vista hacia las murallas y jardines de la Alhambra. Además había pocos visitantes en el hotel, por eso, tuvimos el comedor para nosotros mismos. La gente era tan amable y cuidadosa de nuestra comodidad que con gusto hubiéramos podido quedarnos alojados allí un mes. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

<sup>150</sup> McCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 156-157.

## 4 Conclusión

Antes de empezar con la elaboración de este trabajo, nuestro objetivo principal fue estudiar y analizar el contenido de la literatura de viajes en general y luego a través de los libros escritos por viajeros ingleses del siglo XIX pintar una fiel imagen de España. Al mirar en retrospectiva, pensamos que este trabajo ha cumplido exactamente eso.

Durante la nuestra investigación hemos encontrado referencias hechas por los viajeros examinados sobre la relación estrecha que había en aquella época entre la cultura española y la de su vecino poderoso, Francia. Ejemplos de este fenómeno que ya fueron citados en esta tesina, hemos encontrado en la publicación “Holidays in Spain” como puede observarse leyendo los extractos puestos abajo.

The carriages and horses of the Madrilenian high-life are as good as anything to be seen in Hyde Park or the Champs Elysées. The ladies of fashionable society dress as much as they can like the French ladies, and discard for the most part the mantilla or veil<sup>151</sup>.<sup>152</sup>

We did not find the hotels, as a rule, so good and comfortable as French hotels, nor did we expect to do so; but they are certainly better and more reasonable than English hotels of similar class. (...) The cookery in vogue at all the hotels in the principle towns is an imitation of the French system. (...) The meals are distributed in the same manner as in France<sup>153</sup>.<sup>154</sup>

Al descubrir la presencia de este fenómeno, no nos quedábamos muy sorprendidos, antes de la elaboración de la tesina esperábamos que una influencia francesa penetrara en la cultura española. Sin embargo, a pesar de tener mucho en común con sus vecinos franceses, no se puede decir que a los españoles les caían bien los franceses.

---

<sup>151</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p. 20.

<sup>152</sup> Los carruajes y los caballos de los ricos madrileños son de calidad comparable a la de los que uno podría ver en Hyde Park o en la Avenida de los Campos Elíseos. La moda de las mujeres de porte es muy parecida a la de las mujeres francesas y en la mayoría de los casos desechan la mantilla. (Traducción hecha por los autores de trabajo)

<sup>153</sup> MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, p.156-157.

<sup>154</sup> Los hoteles no eran tan buenos como en Francia sin embargo, no lo esperábamos. Lo cierto es que son de mayor calidad que sus homólogos ingleses. (...) La comida en boga en todos los hoteles en las ciudades principales es una imitación del sistema francés. (...) La comida está servida de la misma manera que en Francia. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

Nothing is more certain than that the Spanish nation, generally, is roused to madness against France: few are to be found who would not willingly plunge a dagger into the breast of a Frenchman whenever the occasion might offer, but there is no government, no ruling mind, to concentrate this feeling (...). Their animosity to the French is inflamed to madness; and the rage, fury and revengeful passions will burn with increased ardour as the enemy continue their depredations<sup>155</sup>.<sup>156</sup>

Fue exactamente por las mismas razones comunicadas en el extracto anterior, o sea por las razones políticas, que nosotros esperábamos esta negatividad hacia el pueblo francés. En nuestra opinión al analizar los libros de viajes sobre España en el siglo XIX hemos encontrado que muchos rasgos que habían sido mencionados continúan hasta la época contemporánea, sea la influencia morisca en el sur de España o la influencia romana en forma de la corrida. En cuanto a la moda, es obvio que durante el paso de tiempo, esta parte de la cultura poco a poco ha ido cambiando y ahora podemos decir que la gente española se viste generalmente como el resto de Europa. Después de leer el trabajo, uno podría proponerse la pregunta, ¿qué influencia tenían los viajeros, no sólo ingleses, sino incluso otros en la cultura y mentalidad española? En nuestra opinión la llegada de los viajeros extranjeros a España tenía una importancia inimaginable en particular con respecto a la mentalidad española y permitió a los españoles encontrar su identidad propia. Desde 1492 cuando Cristóbal Colón descubrió América hasta la culminación de la decadencia española en el año 1898 con la pérdida de sus últimas colonias, España había concentrado principalmente en la guerra, la destrucción y en la conquista. Con la llegada de los viajeros a España, el pueblo español empezó a notar las bellezas históricas que se encontraban en su país y empezó a respetarlos como merecían. Incluso creemos que el descubrimiento de la identidad española ayudó mucho con la moral de la gente española. Los españoles empezaron a darse cuenta que a pesar de estar en una situación apurada, no todo estaba perdido porque las riquezas del pueblo español no se encontraban en las selvas latinoamericanas ni en las Filipinas, sino en sus propias costas.

---

<sup>155</sup> JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, pg. 204.

<sup>156</sup> Nada es más cierto que el hecho que la nación española en general siente rabia con respecto a Francia. Hay sólo muy pocas personas que con mucho gusto no clavarían una daga al pecho de un francés siempre cuando lo ofrezca la ocasión. Pero no hay un gobierno o una mente en poder que alimentaría en la gente esta sensación (...). Su resentimiento hacia Francia enciende una locura y la rabia, la furia y la pasión vengativa arderá con un fervor hasta que el enemigo continúe en su saqueo. (Traducción hecha por los autores del trabajo)

## 5 Bibliografía

CAYLEY, George John: *The Bridle Roads of Spain*, London: G. Routledge and Cooperation, 1856

COOK, Jane, y ROWLAND-ENTWISTLE, Theodore: *Factbook of British History*, Milan: New Interlitho, 1984.

ČAPEK, Karel: *Cesty Karla Čapka*, Praha: Albatros, 1975.

EDWARDS, Matilda Betham: *Through Spain to the Sahara*, London: Hurst and Blackett Publishers, 1868.

GARCÍA-ROMERO PÉREZ, Carlos: *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XIX)*, Madrid: Ollero y Ramos, 1999.

GROOM, Eileen: *Methods for Teaching Travel Literature and Writing*, New York: Peter Lang Publishing, Inc., 2005.

HORÁKOVÁ, Michaela: *Literatura I: výběr textů. interpretace, literární teorie*, Praha: Scientis, 1999.

JACOB, William: *Travels in the South of Spain*, London: J. Johnson and Cooperation, 1811.

KRČ, Eduard, y ZBUDILOVÁ, Helena: *Literatura Española II: siglos XIX y XX*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.

KRČ, Eduard, y ESPARZA, Daniel: *Introducción a la teoría literaria: Conceptos básicos para el análisis literario*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2011.

MCCLINTOCK, F.L.: *Holidays in Spain*, London: Edward Stanford, 1882.

PETERKA, Josef: *Teorie literatury pro učitelé*, Praha: Univerzita Karlova, 2001.

PROKOP, Vladimír: *Literatura 19. a počátku 20. století (od romantiků po buřiče)*, Sokolov: O.K.-Soft, 2000.

SPEAKE, Jennifer: *Literature of Travel and Exploration An Encyclopedia: Volume 1 A-F*, New York: Taylor and Francis Group, 2003.

«A viagem de Pedro Álvares Cabral e os primeiros contactos com os povos ameríndios. Diário de um escrivão», en *Prezi*,  
<<http://prezi.com/ze9og4zrofhq/a-viagem-de-pedro-alvares-cabral-e-os-primeiros-contactos-com-os-povos-amerindios-diario-de-um-escrivao-trabalho-de-historia/>>.  
**[Consulta: 24/03/2014].**

«Alois Musil», en *Wikipedia*,  
<[http://cs.wikipedia.org/wiki/Alois\\_Musil#Odborn.C3.A9\\_a\\_cestopisn.C3.A9\\_knihy](http://cs.wikipedia.org/wiki/Alois_Musil#Odborn.C3.A9_a_cestopisn.C3.A9_knihy)>.  
**[Consulta: 29/12/2013].**

«American Notes by Charles Dickens: Chapter 14 », en *The Literature Network*,  
<<http://www.online-literature.com/dickens/americannotes/15/>>.  
**[Consulta: 24/03/2014].**

«Brevísima relación de la destrucción de las Indias», en *Ciudad Seva*,  
<[http://www.ciudadseva.com/textos/otros/brevisima\\_relacion\\_de\\_la\\_destruccion\\_de\\_las\\_indias.htm](http://www.ciudadseva.com/textos/otros/brevisima_relacion_de_la_destruccion_de_las_indias.htm)>.  
**[Consulta: 29/03/2014].**

«Cataluña prohíbe los toros», en *El País*,  
<[http://elpais.com/elpais/2010/07/28/actualidad/1280305017\\_850215.html](http://elpais.com/elpais/2010/07/28/actualidad/1280305017_850215.html)>.  
**[Consulta: 24/03/2014].**

«Cefu Yangui», en *Ency.cl/opedia*,  
<[http://ency.cl/Prime\\_Tortoise\\_of\\_the\\_Record\\_Bureau](http://ency.cl/Prime_Tortoise_of_the_Record_Bureau)>.  
**[Consulta: 10/01/2014].**

«Ciencia», en *RAE*,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=ciencia>>.  
**[Consulta: 24/12/2013].**

«Edward Stillingfleet Cayley», en *Wikipedia*,  
<[http://en.wikipedia.org/wiki/Edward\\_Stillingfleet\\_Cayley](http://en.wikipedia.org/wiki/Edward_Stillingfleet_Cayley)>.  
**[Consulta: 10/02/2014].**

«El imperio británico», en *The Victorian Web*,  
<<http://www.victorianweb.org/espanol/historia/imperio/imperio.html>>.  
**[Consulta: 24/03/2014].**

«El viaje en la Literatura », en *Slide Share*,  
<<http://www.slideshare.net/xoxolupinah/el-viaje-en-la-literatura-10175746>>.  
**[Consulta: 24/12/2013].**

«Ernest Hemingway», en *Proverbia*,  
<<http://popularromanceproject.org/talking-about-romance/3784/>>.  
**[Consulta: 12/01/2014]**

«España ganó un millón de turistas en 2012», en *El Mundo*,  
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/16/economia/1358338189.html>>.  
[Consulta: 11/04/2014].

«Etimología de Periplo», en *Etymologías*,  
<<http://etimologias.dechile.net/?periplo>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Extractos sobre qué es el Budismo», en *Dhammamagga el camino de dhamma*,  
<<http://dhammamagga.wordpress.com/textos/ajahn-buddhadasa/extractos-sobre-que-es-el-budismo/>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Family and Friends», en *David Perdue's Charles Dickens Page*,  
<[http://charlesdickenspage.com/family\\_friends.html](http://charlesdickenspage.com/family_friends.html)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Florence Nightingale Biography», en *Biography online*,  
<<http://www.biographyonline.net/humanitarian/florence-nightingale.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Full Text of “The letters of Richard Ford, 1797-1858”», en *Internet Archive*,  
<[https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford_djvu.txt)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«George Borrow, Wild Wales: Its People, Language and Scenery», en *A vision of Britain through time*,  
<[https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/lettersofrichard00ford/lettersofrichard00ford_djvu.txt)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«George John Cayley», en *Dickens Journals Online*,  
<<http://www.djo.org.uk/indexes/authors/george-john-cayley.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Hecateo de Mileto [ca. siglo VI a.C.]», en *Teoría de la historia*,  
<<http://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/2012/06/25/hecateo-de-mileto-ca-siglo-vi-a-c/>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Holidays in Spain. By F.R.McClintock. (Stanford.) – Thie little volume», en *The Spectator Archive*,  
<<http://archive.spectator.co.uk/article/10th-march-1883/24/holidays-in-spain-by-f-r-mcclintock-stanfordthie-l>>.  
[Consulta: 27/03/2014].

«Ibn Battúta, el mayor viajero de la Edad Media», en *National Geographic*,  
<[http://www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/secciones/8019/ibn\\_battuta\\_mayor\\_viajero\\_edad\\_media.html](http://www.nationalgeographic.com.es/articulo/historia/secciones/8019/ibn_battuta_mayor_viajero_edad_media.html)>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Ilíada », en *EduRed*,  
<<http://www.ecured.cu/index.php/II%C3%ADada>>.

[Consulta: 24/12/2013].

«Jacob, William (1762?-1851)», en *Wikisource*,  
<[http://en.wikisource.org/wiki/Jacob,\\_William\\_\(1762%3F-1851\)\\_\(DNB00\)](http://en.wikisource.org/wiki/Jacob,_William_(1762%3F-1851)_(DNB00))>.

[Consulta: 27/03/2014].

«Karel Čapek Výlet do Španěl, kompletní kniha (e-book)», en *Literární doupě*,  
<<http://ld.johannesville.net/capek-59-vylet-do-spanel?page=19>>.

[Consulta: 12/03/2014].

«La época de la expansión exterior de Roma, Cartago», en *Antigua Historia y Arqueología de las civilizaciones*,

<[http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/antigua/roma\\_cartago.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/antigua/roma_cartago.shtml)>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Lírica », en *RAE*,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=lirica>>.

[Consulta: 24/12/2013].

«Libro de viaje », en *Wikipedia*,  
<[http://es.wikipedia.org/wiki/Libro\\_de\\_viaje](http://es.wikipedia.org/wiki/Libro_de_viaje)>.

[Consulta: 24/12/2013].

«Low Hall Cayleys», en *Cayley Family Tree*,  
<<http://cayleyfamilyhistory.moonfruit.com/#/low-hall-cayleys/4560796811>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Marco Polo: El Libro de las Maravillas», en *Libros Maravillosos*,  
<<http://www.librosmaravillosos.com/ellibrodelasmaravillas/index.html>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Marco Polo: El Libro de las Maravillas», en *Curioso Mundo Azul*,  
<<http://curiosomundoazul.blogspot.cz/2009/05/marco-poloel-libro-de-las-maravillas.html>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Matilda Barbara Betham Edwards», en *Cyberhymnal*,  
<[http://cyberhymnal.org/bio/e/d/edwards\\_mbb.htm](http://cyberhymnal.org/bio/e/d/edwards_mbb.htm)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Matilda Betham Edwards», en *Gerald-Massey*,  
<<http://gerald-massey.org.uk/betham-edwards/index.htm>>.  
[Consulta: 12/01/2014].

«Matilda Betham Edwards», en *Orlando Cambridge*,  
<[http://orlando.cambridge.org/public/svPeople?person\\_id=bethma](http://orlando.cambridge.org/public/svPeople?person_id=bethma)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Matilda Betham Edwards», en *The Hastings Press*,  
<<http://www.hastingspress.co.uk/mbe.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Nineteenth Century Women Writers», en *Adam Matthew Publications*,  
<[http://www.ampltd.co.uk/collections\\_az/ninethcww-1/description.aspx](http://www.ampltd.co.uk/collections_az/ninethcww-1/description.aspx)>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Periégesis», en *Retoricas*,  
<<http://www.retoricas.com/2012/01/periegesis.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Periégesis», en *Wikipedia*,  
<<http://es.wikipedia.org/wiki/Peri%C3%A9gesis>>.  
[Consulta: 16/1/2013].

«Plaza de Toros Las Ventas», en *Go Madrid*,  
<<http://www.gomadrid.com/activity/plaza-toros-las-ventas.html>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Popol Vuh», en *Biblioteca Virtual*,  
<<http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/index.asp>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Prosa », en *RAE*,  
<<http://lema.rae.es/drae/?val=prosa>>.  
[Consulta: 24/12/2013].

«Quotes about bullfighting», en *Inspirational Quotes, Sayings, Words*,  
<<http://www.inspirationalstories.com/quotes/t/about-bullfighting/>>.  
[Consulta: 24/03/2014].

«Richard Bentley and Son», en *Social Archive*,  
<<http://socialarchive.iath.virginia.edu/xtf/view?docId=richard-bentley-and-son-cr.xml>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Roman Colosseum», en *Rome.info*,  
<<http://www.rome.info/colosseum/>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Truco de la literature: ¿Qué características tiene la literatura de viajes?», en *Grupo Hera Ediciones*,  
<<http://www.heraediciones.es/index.php/101-noticias/618-noticias-de-literatura-que-caracteristicas-tiene-la-literatura-de-viajes>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Victoria (r. 1839-1901) », en *The official website of the British Monarchy*,  
<<http://www.royal.gov.uk/historyofthemonarchy/kingsandqueensoftheunitedkingdom/thehanoverians/victoria.aspx>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Victorian Women Writers», en *The Popular Romance Project*,  
<<http://popularromanceproject.org/talking-about-romance/3784/>>.

[Consulta: 24/03/2014].

«Why the Industrial Revolution happened in Britain», en *BBC History*,  
<<http://www.bbc.co.uk/history/0/20979973>>.

[Consulta: 24/03/2014].

## 6 Anotation

Department of Romance Languages, Philosophical faculty, University of Palacky in Olomouc

**Author:** Adam McNally

**Title:** An image of Spain through the English travellers of the 19th century

**Co-ordinator:** Mgr. Daniel Esparza, Ph. D.

**Number of signs:** 106 249

**Number of pages:** 61

**Number of supplements:** 1 CD

**Keywords:** travel literature, travellers, Spain, culture, identity, George John Cayley, F.R. McClintock, Matilda Betham Edwards, William Jacob

The bachelor thesis *La imagen de España en los viajeros ingleses del siglo XIX*, translated into English as *An image of Spain through the English travellers of the 19th century*, was written with the aim of analyzing the genre of travel literature in regards to its overall position in the overall concept of literary genres and through primary sources, written by English travellers of the nineteenth century, attempt to reliably describe chosen sectors of Spanish society which include accomodation, cities and monuments and cultural elements, which are further divulged during the thesis. Apart from concentrating on the forementioned positioning of travel literature in the overall literary concept, the analysis also consists of an in-depth study of the most common characteristics of the genre in question, including its historical development. The thesis also intends to uncover the main reasons behind the arrival of English travellers to Spain and whether their presence had any long-lasting effects on the mentality and identity of the Spanish people.

## 7 Anotace

Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerza Palackého v Olomouci

**Autor bakalářské práce:** Adam McNally

**Název bakalářské práce:** Obraz Španělska očima anglických cestovatelů devatenáctého století

**Vedoucí bakalářské práce:** Mgr. Daniel Esparza, Ph. D.

**Počet znaků:** 106 249

**Počet stran:** 61

**Počet příloh:** 1 CD

**Klíčová slova:** cestovní literatura, cestovatelé, Španělsko, kultura, identita, George John Cayley, F.R. McClintock, Matilda Betham Edwards, William Jacob

Bakalářská práce *La imagen de España en los viajeros ingleses del siglo XIX*, v překladu *Obraz Španělska očima anglických cestovatelů devatenáctého století*, byla vypracovaná s cílem analyzovat celkové postavení žánru cestovní literatury a pokusit se věrohodně zrekonstruovat primárními zdroji psanými anglickými cestovateli devatenáctého století vybrané sektory španělské společnosti, jako jsou například ubytování, města a památky a kulturní elementy, které jsou nadále rozšířeny během bakalářské práce. Kromě toho, že bakalářská práce se soustředí na celkové postavení žánru cestovní literatury, dopodrobna analyzuje nejčastější charakteristiky tohoto žánru, včetně jeho historického vývoje. Bakalářská práce se dále snaží objevit důvody, proč angličtí cestovatelé rozhodli cestovat právě do Španělska a jestli jejich přítomnost měla nějaký dlouhotrvající vliv na mentalitu a identitu španělského lidu.



